



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
**Qeveria -Vlada-Government**

---

**PROJEKT LIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-197 PËR KIMIKATE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L-197 ON CHEMICALS<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR.04 / L-197 O HEMIKALIJAMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projekt Ligji për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr. 04/l-197 për Kimikate është miratuar në mbledhjen e 50 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.08/50 të datës 23.12.2021.

<sup>2</sup> Draft Law on Amending And Supplementing The Law No.04/L-197 On Chemicals, was approved in the 50 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 08/50 dt: 23.12.2021.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Izmenama I Dopunama Zakona Br.04 / L-197 O Hemikalijama, usvojen je na 50 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.08/50, datum 23.12.2021.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR.04/L-197 PËR KIMIKATE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>1.Qëllimi i këtij ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr.04/L-197 për Kimikate, ( në tekstin në vijim ligji bazik) .</p> <p>2.Ky Ligj është pjesërisht në përputhje me Rregulloren (KE) Nr. 1907/2006 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 18 Dhjetor 2006 në lidhje me Regjistrimin, Vlerësimin, Autorizimin dhe Kufizimin e Kimikateve (REACH), krijimin e një Agjencie Evropiane të Kimikateve, ndryshimin e Direktivës 1999/45/EC dhe shfuqizimin Rregullorja e Këshillit (EEC) Nr. 793/93 dhe Rregullorja e Komisionit (KE) Nr. 1488/94, si dhe Direktiva e Këshillit 76/769/EEC dhe Direktivat e Komisionit 91/155/EEC, 93/67/EEC, 93/105/EC dhe 2000/21/EC, duke përfshirë të gjitha ndryshimet dhe korrigjimet në REACH te miratuar deri me tani.</p>	<p><b>The Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO.04/L- 197 ON CHEMICALS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>1.The purpose of this law is to amend and supplement the Law No. 04/L-197 on Chemicals, (hereinafter the basic law).</p> <p>2.This Law is partially in accordance with Regulation (EC) No. Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH), the establishment of a European Chemicals Agency, amending Directive 1999/45 / EC and repealing Regulation Council (EEC) No. 793/93 and Commission Regulation (EC) No. 1488/94, as well as Council Directive 76/769 / EEC and Commission Directives 91/155 / EEC, 93/67 / EEC, 93/105 / EC and 2000/21 / EC, including all amendments and corrections to REACH approved so far.</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>U osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR.04 / -197 O HEMIKALIJAMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>1.Svrha ovog zakona je izmena i dopuna Zakon Br. 04 / L-197 o Hemikalijama, u daljem tekstu osnovni zakon.</p> <p>2.Ovaj zakona je delimično u skladu sa Uredbom (EU) Br. 1907/2006 Evropskog parlamenta i Saveta od 18. decembra 2006. o registraciji, vrednovanju, ovlašćenju i ograničenju hemikalija (REACH), kojom se osniva Evropska agencija za hemikalije, o izmeni Direktive 1999/45 / EC i stavljanju van snage Uredbe Saveta (EEZ) Br. 793/93 i Uredbom Komisije (EZ) Br. 1488/94, kao i Direktiva Saveta 76/769/EEZ i Direktive Komisije 91/155/EEZ, 93/67/EEZ, 93/105/EZ i 2000/21/EZ, uključujući sve izmene i ispravke REACH -a odobrene do sada.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p>1. Neni 1 i ligjit bazik, riformulohet , si në vijim:</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i kushteve për vendosjen në treg të kimikateve të rrezikshme, procedura e paisjes me leje për kimikate, kushtet për klasifikim, etiketim, paketim, import të kimikateve të rrezikshme, përgjegjësitë e autoritetit kompetent për zbatimin, kontrollin, raportimin dhe monitorimin e këtij ligji si dhe administrimin, mbikqyrjen dhe kontrollin e detergjentëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p>1. Article 1 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p>The purpose of this law is to set out the conditions for placing on the market of hazardous substances, the procedure for obtaining a permit of chemicals, conditions for classification, labeling, packaging, import, of hazardous chemicals, the responsibilities of the competent authority for the implementation, control, reporting and monitoring of this law as well as the administration, supervision and control of detergents.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b></p> <p>1. Član 1 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p>Svrha ovog zakona je utvrđivanje uslova za stavljanje na tržište opasnih hemikalijama , postupci dobijanje dozvole za upravljanje hemikalijje uslove za klasifikaciju, označavanje, pakovanje, uvoz opasnih hemikalija, odgovornosti nadležnog organa za sprovođenje, kontrolu, izveštavanje i praćenje ovog zakona, kao i upravljanje, nadzori kontrole deterđenti..</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p>1.Neni 2 i ligjit bazik paragrafi 1 riformulohet si në vijim:</p> <p>1.Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjithë personat fizik apo juridik që merren me përdorimin, menaxhimin e kimikateve si dhe të gjitha autoritetet publike dhe private të cilët kryejnë veprimtarinë e zbatimit, kontrollit dhe monitorimit të kimikateve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p>1. Article 2 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. The provisions of this law are mandatory for all natural or legal persons dealing with the use, management of chemicals as well as all public and private authorities who carry out the activity of implementation, control and monitoring of chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p>1. Član 2 osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za sva fizička ili pravna lica koja se bave upotrebom, upravljanjem hemikalijama, kao i za sve javne i privatne organe koji obavljaju delatnost primene, kontrole i praćenja hemikalija.</p>

<b>Neni 4</b>	<b>Article 4</b>	<b>Član 4</b>
<p>1. Neni 3 i ligjit bazik, nën paragrafi 1.36 i paragrafit 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1.36. Ministria - Ministria përkatëse për mjedis;</p> <p>2 Neni 3 i ligjit bazik, nën paragrafi 1.37 i paragrafit 1, riformulohet si në vijim:</p> <p>1.37. Ministri – Ministri i Ministrisë përkatëse për mjedis;</p> <p>3. Neni 3 i ligjii bazik pas nën-paragrafi 1.40 i paragrafit 1, shtohet një nën-paragrafi i ri, si në vijim:</p> <p>1.41. Leja Mjedisore Përkatëse - nënkupton Leje mjedisore ose Leje mjedisore komunale, të perkufizuara sipas ligjit përkatës për mbrojtjen e mjedisit dhe Ligjit perkates për Parandalimin dhe Kontrollin e Integruar të Ndotjes;</p>	<p>1. Article 3 of the basic law, sub-paragraph 1.36 of the paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1.36. Ministry - relevant Ministry of environment;</p> <p>2. Article 3 of the basic law, sub-paragraph 1.37 of the paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1.37. Minister – Minister of the relevant Ministry of environment;</p> <p>3. Article 3 of the basic law, after sub-paragraph 1.40 of the paragraph 1, there shall be added a new sub-paragraph, as follows:</p> <p>1.41. Relevant Environmental Permit - shall mean Environmental Permit or Integrated Environmental Permit or Municipal Environmental Permit, defined according to the relevant law on environmental protection and the relevant Law on Integrated Prevention and Pollution Control;</p>	<p>1. Član 3, osnovnog zakona, podstav 1.36 stava 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1.36. Ministarstvo - nadležno Ministarstvo životne sredine;</p> <p>2. Član 3, osnovnog zakona, podstav 1.37 stava 1, preformuliše se i glasi</p> <p>1.37. Ministar - Ministar nadležnog Ministarstva životne sredine;</p> <p>3. U članu 3, osnovnog zakona posle podstava 1.40 stava 1, dodaje se novi podstav, i glasi :</p> <p>1.41. Relevantna ekološka dozvola - znači ekološka dozvola ili integrisana ekološka dozvola ili opštinska ekološka dozvola, definisana u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti životne sredine i relevantnim Zakonom o Integrisanom Sprečavanju i Kontroli Zagađenja;.</p>
<b>Neni 5</b>	<b>Article 5</b>	<b>Član 5</b>
<p>Neni 4, i ligjit bazik fshihet dhe riformulohet, si në vijim:</p>	<p>Article 4 of the basic law shall be deleted and reformulated as follows:</p>	<p>U članu 4 osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glas</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Menaxhimi i kimikateve</b></p> <p>1. Personat fizik dhe juridik që importojnë, prodhojnë, tregtojnë dhe përdorin kimikate dhe kimikate të rrezikshme janë të obliguar t'i menaxhojnë ato në përputhje me dispozitat ligjore, udhëzimet për përdorimin e kimikateve, udhëzimet për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe në pajtim me masat që duhet të ndërmerren për dhënien e ndihmës së parë.</p> <p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të menaxhojnë dhe ndërmarrin masat për mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen nga zjarri, sipas përkrahimit në Listën me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet dhe në përputhje me të dhëna të tjera në dispozicion.</p> <p>3. Personat që përdorin kimikate të rrezikshme janë të obliguar t'i sigurojnë dhe t'i përdorin udhëzimet për përdorim të kimikateve të rrezikshme për të mbrojtur shëndetin e njeriut dhe mjedisin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Management of chemicals</b></p> <p>1. Natural and legal persons who import, manufacture, trade and use chemicals and hazardous chemicals shall be obliged to manage them in compliance with legal provisions, guidelines for the use of chemicals, guidelines for the protection of human health and in accordance with measures to be taken to provide first aid.</p> <p>2. Persons referred to in paragraph 1 of this Article shall manage and undertake the measures for environmental protection, protection from fire. as defined in the Safety Data Sheet for Chemicals, as well as in accordance with other available data.</p> <p>3. Persons who use hazardous chemicals shall be obliged to provide and use guidelines for use of hazardous chemicals to protect human health and environment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Upravljanje hemikalijama</b></p> <p>1. Pravna i fizička lica koja uvoze, proizvode, trguju i koriste hemikalije i opasne hemikalije dužna su da njima upravljaju u skladu sa zakonskim odredbama, uputstvima za upotrebu hemikalija, uputstvima za zaštitu zdravlja ljudi i u skladu sa merama koje treba uzeti za pružanje prve pomoći.</p> <p>2. Lica iz stava 1. ovog člana trebaju da upravljaju i preduzimaju mere za zaštitu životne sredine, zaštitu od požara , kako je opisano u Listi sa tehničkim podacima za bezbednost od hemikalija i u skladu sa ostalim dostupnim podacima.</p> <p>3. Lica koja koriste opasne hemikalije dužna su da obezbede i koriste uputstva za upotrebu opasnih hemikalija radi zaštite zdravlja ljudi i životne sredine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p>Nenit 6 të ligjit bazik, pas paragrafit 2 i shtohen paragrafët e ri 3, 4 dhe 5, si në vijim:</p> <p>3. Kimikatet kanë gjithashtu veti të rrezikshme për mjedisin, nëse ato paraqesin rrezik të menjëhershëm ose pas një kohe për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>Article 6 of the basic law, after paragraph 2 there shall be added new paragraphs 3, 4 and 5, as follows:</p> <p>3. Chemicals also have dangerous features for the environment, if they pose an immediate or after-time hazard to the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b></p> <p>Član 6 osnovnog zakona, posle stava 2 dodaju se novi stavovi 3, 4 i 5, kao u sledećem:</p> <p>3. Hemikalije takođe imaju svojstva opasna po životnu sredinu ako predstavljaju neposrednu ili naknadnu opasnost po životnu</p>

<p>mjedisin. Këto kimikate mund të jenë të qëndrueshme, bio - akumuluese dhe toksike.</p> <p>4. Substancat konsiderohen bio-akumuluese dhe toksike të qëndrueshme (PBT) nëse plotësojnë kriteret e njohura të Sistemit Global të Harmonizuar (GHS) për kimikate.</p> <p>5. Substancat konsiderohen shumë të qëndrueshme dhe shumë bio-akumuluese (vPvB) nëse plotësojnë kriteret e njohura të Sistemit Global të Harmonizuar (GHS) për kimikate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p>	<p>environment. These chemicals can be stable, bioaccumulative and toxic.</p> <p>4. Substances are considered bioaccumulative and toxic (PBT) if they meet the known Globally Harmonized System (GHS) criteria for chemicals.</p> <p>5. Substances are considered very stable and highly bioaccumulative (vPvB) if they meet the known Globally Harmonized System (GHS) criteria for chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p>	<p>sredinu. Ove hemikalije mogu biti stabilne, bioakumulirajuće i toksične.</p> <p>4. Supstance se smatraju bioakumulativnim i održivo toksičnim (PBT) ako ispunjavaju priznate kriterijume za globalni harmonizovani sistem (GHS) za hemikalije.</p> <p>5. Supstance se smatraju visoko stabilnim i visoko bioakumulativnim (vPvB) ako ispunjavaju poznate kriterijume za hemikalije Globalnog Harmonizovanog Sistema ( GHS ) za hemikalije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p>
<p>Nenet 7, 8, 9 dhe 10 të ligjit bazik, fshihen.</p>	<p>Articles 7, 8, 9 and 10 of the basic law shall be deleted.</p>	<p>Članovi, 7, 8, 9 i 10 osnovnog zakona se brišu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p>Neni 11 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Autoriteti kompetent për administrimin e kimikateve në kuadër të këtij ligji është Ministria përkatëse për mjedisin, e cila siguron kushte për menaxhim cilësor, efikas dhe të sigurt të kimikateve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>Article 11 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. The competent authority for the administration of chemicals in the scope of this law is the relevant Ministry of Environment, which shall provide conditions for quality, efficient and safe management of chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p> <p>Član 11, osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Nadležni organ za administraciju hemikalija u okviru ovog zakona je nadležno Ministarstvo životne sredine, koje obezbeđuje uslove za kvalitetno, efikasno i bezbedno upravljanje hemikalijama.</p>

Neni 9	Article 9	Član 9
<p>1. Neni 12 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.6, i paragrafit 1 riformulohet, si në vijim:</p> <p>1.6.lëshon Lejën për prodhimin dhe magazinimin e kimikateve të rrezikshme, Leje për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, si dhe Leje për importin e kimikateve të rrezikshme;</p> <p>2. Neni 12 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.7, i paragrafit 1 fshihet.</p> <p>3. Neni 12 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.12 i paragrafit 1, riformulohet si në vijim:</p> <p>1.12. nëpërmjet Sistemit Informativ Mjedisor, raporteve, fleta të shtypura, zyrës për ndihmë informon publikun për kimikatet e rrezikshme dhe në përgjithësi për ndikimin e kimikateve në shëndetin e njerëzve dhe mjedis dhe realizon masat për zvogëlimin e dëmeve nga rreziku gjatë shfrytëzimit të kimikateve;</p> <p>4. Neni 12 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.14, i paragrafit 1 riformulohet, si në vijim:</p>	<p>1. Article 12 of the basic law, sub-paragraph 1.6 of paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1.6.shall issue the Permit for the production and storage of hazardous chemicals, Permit for the storage of hazardous chemicals, as well as a Permit for the import of hazardous chemicals;</p> <p>2. Article 12 of the basic law, sub-paragraph 1.7 of paragraph 1 shall be deleted.</p> <p>3. In article 12 of the basic law, sub-paragraph 1.12 of paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1.12. through the Environmental Information System, reports, printed sheets, help desk shall inform the public about hazardous chemicals and in general the impact of chemicals on human health and the environment and implements measures to reduce the risk of damage during the use of chemicals;</p> <p>4. Article 12 of the basic law, sub-paragraph 1.14 of paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p>	<p>1. Član 12, osnovnog zakona, podstav 1.6, stava 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1.6. izdaje dozvolu za proizvodnju i skladištenje opasnih hemikalija, Dozvola za skladištenje opasnih hemikalija, kao i Dozvola za uvoz opasnih hemikalija;</p> <p>2.Član 12, osnovnog zakona, podstav 1.7, stava 1, se briše.</p> <p>3.Član 12, osnovnog zakona, podstav 1.12 stava 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1.12. putem Informacionog sistema o životnoj sredini, izveštaja, štampanih listova, kancelarije za pomoć ., informiše javnost o opasnim hemikalijama i uopšte uticaju hemikalija na zdravlje ljudi i životnu sredinu i sprovodi mere za smanjenje rizika od oštećenja tokom upotrebe hemikalija;</p> <p>4. Član 12, osnovnog zakona, podstav 1.14, stava 1, preformuliše se i glasi:</p>

<p>1.14. përmes Agjencisë për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës, Ministria harton Raport për menaxhimin e kimikateve në Kosovë.</p> <p>5. Neni 12 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.15, i paragrafit 1 riformulohet, si në vijim:</p> <p>1.15. harton Planin për menaxhimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p>Neni 13, i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Masat dhe kufizimet për kimikate</b></p> <p>1. Për kimikatet që nuk i plotësojnë të gjitha kërkesat sipas dispozitave të këtij ligji, dhe të cilat rrezikojnë shëndetin e njeriut dhe mjedisin, Ministria, ndërmerri masat në vijim:</p> <p>1.1. që kimikati të ndalohet përkohësisht për prodhim, import, vendosje në treg dhe përdorim;</p> <p>1.2. për tërheqjen e kimikatit nga qarkullimi në treg;</p>	<p>1.14. through the Kosovo Environmental Protection Agency, the Ministry shall draft a report on the management of chemicals in Kosovo.</p> <p>5. Article 12 of the basic law, sub-paragraph 1.15 of paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1.15. shall draft the Plan for the management of hazardous chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>Article 13 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Measures and restrictions for chemicals</b></p> <p>1. For chemicals that do not meet all requirements under the provisions of this law, and which endanger human health and the environment, the Ministry shall undertake the following measures:</p> <p>1.1. that the chemical be temporarily banned for production, import, placing on the market and use;</p> <p>1.2. for withdrawing the chemical from circulation in the market</p>	<p>1.14. Preko Kosovske agencije za zaštitu životne sredine, Ministarstvo izrađuje Izveštaj o upravljanju hemikalijama na Kosovu.</p> <p>5. Član 12, osnovnog zakona, podstav 1.15, stava 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1.15. izrađuje Plan upravljanja opasnim hemikalijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p> <p>Član 13, osnovnog zakona, preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Mere i ograničenja za hemikalije</b></p> <p>1. Za hemikalije koje ne ispunjavaju sve uslove prema odredbama ovog zakona, a koje ugrožavaju zdravlje ljudi i životnu sredinu, Ministarstvo preduzima sledeće mere:</p> <p>1.1. da se hemikalija privremeno zabrani za proizvodnju, uvoz, stavljanje na tržište i upotrebu;</p> <p>1.2. za povlačenje hemikalije iz prometa na tržištu;</p>
---	---	---



<p>1.3. masa të tjera, të nevojshme për kufizimin e përdorimit të kimikatit.</p> <p>2. Për vendosjen e masave për kufizime, sipas nën-paragrafit 1.3, të paragrafit 1, të këtij neni, Ministria merr për bazë ndikimin e efekteve negative të kimikatit në shëndetin e njeriut dhe mjedisin, dhe sipas nevojës do të ndaloj, kufizoj ose zëvendësojë kimikatet e rrezikshme për të cilat dyshohet, deri sa të vërtetohen cilësitë e kimikatit.</p> <p>3. Ndalohet shitja dhe përdorimi i kimikateve të rrezikshme personave nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare.</p>	<p>1.3. other measures, necessary to limit the use of the chemical.</p> <p>2. For imposing the measures for restrictions, according to sub-paragraph 1.3, paragraph 1, of this article, the Ministry takes into account the impact of the negative effects of the chemical on human health and the environment, and if necessary will prohibit, limit or replace hazardous chemicals suspected, until the qualities of the chemical are proven.</p> <p>3. The sale and use of hazardous chemicals to persons under the age of eighteen (18) years shall be prohibited.</p>	<p>1.3. druge mere neophodne za ograničavanje upotrebe hemikalije.</p> <p>2. Prilikom izricanja restriktivnih mera prema podstavu 1.3 stava 1. ovog člana, Ministarstvo će uzeti u obzir uticaj štetnih efekata hemikalije na zdravlje ljudi i životnu sredinu i, ako je potrebno, zabraniti, ograničiti ili zameniti opasne hemikalije za koje se sumnja dok se ne dokažu osobine hemikalije.</p> <p>3. Zabranjena je prodaja i upotreba opasnih hemikalija osobama mlađim od osamnaest (18) godina.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p>Neni 14, i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Hartimi i raportit për kimikate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>Article 14 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Drafting the report on chemicals</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b></p> <p>Član 14, osnovnog zakona, preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Izrada izveštaja o hemikalijama</b></p>
<p>1. Përmes Agjencisë për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës, Ministria çdo tri (3) vite harton Raport për menaxhimin e kimikateve të rrezikshme në Kosovë, duke përfshirë përshkrimin e gjendjes së kimikateve, mbajtjen e evidencës për prodhuesit, importuesit dhe përdoruesit e kimikateve, mbajtjen e evidencës për prodhuesit e detergjenteve, mbledhjen e të dhënave tjera për</p>	<p>1. Through the Kosovo Environmental Protection Agency, the Ministry every three (3) years shall prepare a Report on the management of hazardous chemicals in Kosovo, including a description of the state of chemicals, record keeping for manufacturers, importers and users of chemicals, maintenance of records for detergent manufacturers, collection of other data</p>	<p>1. Preko Kosovske agencije za zaštitu životne sredine, Ministarstvo izrađuje Izveštaj o upravljanju opasnim hemikalijama na Kosovu svake tri (3) godine, uključujući opis stanja hemikalija, vođenje evidencije za proizvođače, uvoznike i korisnike hemikalija, vođenje evidencije o proizvođačima deterdženata, prikupljanje drugih podataka o hemikalijama i</p>

<p>kimikatat dhe detergjentet, si dhe të dhëna të tjera të rëndësishme.</p> <p>2. Raporti, sipas paragrafit 1 të këtij neni, përmban: shënimet për llojet e kimikateve, shënimet për lejet e lëshuara për kimikatat, shënimet për kimikatat që prodhohen dhe importohen, shënimet për kimikatat e ndaluara dhe kufizuara, shënimet për laboratorët e akredituar në Kosovë.</p>	<p>on chemicals and detergents, as well as other relevant data.</p> <p>2. The report, referred to in paragraph 1 of this article, contains: data on types of chemicals, data on permits issued for chemicals, notes on chemicals produced and imported, notes on prohibited and restricted chemicals, data on laboratories accredited in Kosovo</p>	<p>deterdžentima, kao i drugih relevantnih podataka</p> <p>2. Izveštaj, prema stavu 1. ovog člana, sadrži: beleške o vrstama hemikalija, beleške o izdatim dozvolama za hemikalije, beleške o proizvedenim i uvezenim hemikalijama, beleške o zabranjenim i ograničenim hemikalijama, beleške o laboratorijama akreditovanim na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b></p>
<p>Neni 16, i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p>	<p>Article 16 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>Član 16, osnovnog zakona, preformuliše se i glasi:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Këshillime dhe informata – (Helpdesk)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Advice and information – (Helpdesk)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Saveti i informacije - (Helpdesk)</b></p>
<p>Ministria, nëpërmjet zyrtarit kompetent për kimikate jep ndihmë – (helpdesk) me këshillime për kimikatat e rrezikshme, si dhe përgjigje në pyetjet e shtruara nga prodhuesit, importuesit, furnizuesit, përdoruesit dhe çdo palë tjetër e interesuar në lidhje me përgjegjësitë dhe detyrimet e tyre, sipas këtij ligji.</p>	<p>The Ministry, through the competent officer for chemicals, shall provide assistance (helpdesk) with advice on hazardous chemicals, as well as answers to questions raised by manufacturers, importers, suppliers, users and any other interested party regarding their responsibilities and obligations, according to this law.</p>	<p>Ministarstvo preko nadležnog službenika za hemikalije pruža pomoć (helpdesk) sa savetima o opasnim hemikalijama, kao i odgovorima na pitanja od strana proizvođača, uvoznika, dobavljača, korisnika i svih drugih zainteresovanih strana u vezi sa njihovim odgovornostima i obavezama, u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p>
<p>Neni 17, i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p>	<p>Article 17 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>Član 17, osnovnog zakona, preformuliše se i glasi:</p>

<p align="center"><b>Neni 17</b> <b>Plani për Menaxhimin e Kimikateve të Rrezikshme</b></p>	<p align="center"><b>Article 17</b> <b>Plan on Management of Hazardous Chemicals</b></p>	<p align="center"><b>Član 17</b> <b>Plan za upravljanje opasnih hemikalija</b></p>
<p>1. Ministria, harton Planin për Menaxhimin e Kimikateve të Rrezikshme në Republikën e Kosovës, (në tekstin e mëtejshëm “Plani”).</p> <p>2. Plani hartohet për një periudhë kohore prej dhjetë (10) viteve, të cilën e miraton Qeveria.</p> <p>3. Prioritetet dhe objektivat e Planit do jenë të strukturuar në përputhje me legjislacionin e kimikateve dhe rekomandimeve për fushën e kimikateve nga BE.</p> <p>4. Plani përmban:</p> <p>4.1. vlerësimin e gjendjes dhe problemet në fushën e menaxhimit të kimikateve;</p> <p>4.2. aktivitetet me përparësi që duhet të ndërmerren, për menaxhimin e kimikateve;</p> <p>4.3. identifikimin e kimikateve ose materialeve të rrezikshme;</p> <p>4.4. adresimi i masave për mbrojtjen e mjedisit dhe shëndetit të njeriut;</p>	<p>1. The Ministry shall draft the Plan for the Management of Hazardous Chemicals in the Republic of Kosovo (hereinafter "the Plan").</p> <p>2. The plan shall be drafted for a period of ten (10) years, which is approved by the Government.</p> <p>3. The priorities and objectives of the Plan will be structured in compliance with the legislation on chemicals and the recommendations in the field of chemicals from the EU.</p> <p>4. The Plan contains:</p> <p>4.1. assessment of the situation and problems in the field of chemicals management;</p> <p>4.2. priority activities to be undertaken, for chemicals management;</p> <p>4.3. identification of hazardous chemicals or materials;</p> <p>4.4. addressing measures for protection of the environment and human health;</p>	<p>1. Ministarstvo izrađuje plana za upravljanje opasnih hemikalijama u Republici Kosovo ( u daljem tekstu Plan )</p> <p>2. Plan se sastavlja za jedan period od deset (10) godina, koju usvaja Vlada.</p> <p>3. Prioriteti i ciljevi Plana biće strukturirani u skladu sa zakonodavstvom o hemikalijama i preporukama u oblasti hemikalija iz EU.</p> <p>4. Plan sadrži:</p> <p>4.1. procenu stanja i probleme u polju rukovođenja hemikalijama;</p> <p>4.2. aktivnosti sa prednostima koje treba preduzeti, mere za menadžiranje hemikalijama;</p> <p>4.3. identifikacija hemikalija ili opasnih otpada</p> <p>4.4. odresiranje mera za zaštitu životne sredine i zdravlje ljudi</p>

<p>4.5. vendosja e një procesi më të thjeshtë për vlerësimin e rrezikshmërisë dhe rrezikut nga kimikatet;</p> <p>4.6. aktivitet për zbatimin e Planit dhe monitorimi i tij dhe</p> <p>4.7. përcaktimi i investimeve për aktivitete dhe përkrahjen e kapaciteteve inovative për prodhimin dhe përdorimin e kimikateve gjatë gjithë ciklit të tyre jetësor.</p> <p>5. Ministria, së paku dy (2) herë brenda periudhës dhjetë (10) vjeçare, e bënë një vlerësim mbi realizimin e Planit dhe mbi bazën e të gjeturave merr masat e duhura në përmbushjen e kërkesave që dalin nga Plani.</p>	<p>4.5. establishing a simpler process for the assessment of hazardousness and risk from chemicals;</p> <p>4.6. activity for the implementation of the Plan and its monitoring and</p> <p>4.7. determining investments for activities and supporting innovative capacities for the production and use of chemicals throughout their whole life cycle.</p> <p>5. The Ministry, at least two (2) times within a period of ten (10) years, shall conduct an assessment on the implementation of the Plan and on the basis of the findings takes appropriate measures in meeting the requirements arising from the Plan.</p>	<p>4.5. uspostavljanje jednostavnijeg procesa za procenu opasnosti i rizika od hemikalija;</p> <p>4.6. aktivnost za sprovođenje Plana i njegovo praćenje i</p> <p>4.7. određivanje ulaganja za aktivnosti i podršku inovativnim kapacitetima za proizvodnju i upotrebu hemikalija tokom njihovog životnog ciklusa.</p> <p>5. Ministarstvo, najmanje dva (2) puta u periodu od deset (10) godina, vrši procenu sprovođenja Plana i na osnovu nalaza preuzima odgovarajuće mere u ispunjavanju zahteva koji proističu iz Plana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p>
<p>Neni 18, i ligjit bazik paragrafët 3 dhe 4, fshihen.</p>	<p>Article 18 of the basic law, paragraphs 3 and 4 shall be deleted.</p>	<p>Član 18 osnovnog zakona stavovi 3 i 4 preformuliše se i glasi:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b></p>
<p>1. Neni 20, i ligjit bazik paragrafi 4, riformulohet, si në vijim:</p> <p>4. Ministria me akt nënligjor, sipas paragrafit 3 të neni 20 të ligjit bazik, përcakton kërkesat, kriteret për klasifikimin dhe etiketimin e substancave dhe përzierjeve</p>	<p>1. Article 20 of the Basic Law, paragraph 4 shall be reformulated as follows:</p> <p>4. The Ministry, by a sub-legal act, according to paragraph 3 of Article 20 of the Basic Law, shall determine the requirements/criteria for classification and labelling of hazardous</p>	<p>1 Član 20 osnovnog zakona stav 4 preformuliše se i glasi</p> <p>4. Ministarstvo, sa podzakonskim aktom, prema stavu 3. člana 20. osnovnog zakona, utvrđuje zahteve / kriterijume za klasifikaciju i označavanje opasnih materija i smeša prema</p>

<p>të rrezikshëm sipas Rregullores përkatëse të Parlamentit Evropian dhe Këshillit për klasifikimin, etiketimin dhe paketimin e substancave dhe përzierjeve nga Shtojca I; Pjesa 1, Pjesa 2, Pjesa 3 dhe Pjesa 4, përfshirë edhe ndryshimet e Rregullores.</p> <p>2. Neni 20, i ligjit bazik, paragrafi 6, riformulohet, si në vijim:</p> <p>6. Ministria me akt nënligjor, përcakton Listën e klasifikimit dhe etiketimit të harmonizuar të substancave të rrezikshme sipas Rregullores përkatëse të Parlamentit Evropian dhe Këshillit për klasifikimin, etiketimin dhe paketimin e substancave dhe përzierjeve, Shtojca VI, si dhe ndryshimet në këtë Rregullore, po ashtu publikon listën e klasifikimit siç parashihet në nën-paragrafin 1.2 të paragrafit 1 të nenit 12 të ligjit bazik,</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p>	<p>substances and mixtures according to relevant Regulation of the European Parliament and of the Council on the classification, labelling and packaging of substances and mixtures from Annex I; Part 1, Part 2, Part 3 and Part 4, including amendments to the Regulation,.</p> <p>2. Article 20 of the basic law, paragraph 6 shall be reworded as follows:</p> <p>6. The Ministry by a sub-legal act, shall determine the List of harmonized classification and labelling of hazardous substances according to the Regulation of the European Parliament and of the Council on the classification, labelling and packaging of substances and mixtures, Annex VI, as well as the amendments in this Regulation, shall also publish the list of classification as provided in sub-paragraph 1.2 of paragraph 1 of Article 12 of the basic law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p>	<p>relevantene Uredbe Evropskog parlamenta Saveta za klasifikaciju i označavanje, i pakovanje supstance i smeše od Prilog I; Deo 1, deo 2, deo 3 i deo 4, uključujući izmene i Uredbe</p> <p>2 Član 20. osnovnog zakona, stav 6, preformuliše se i glasi:</p> <p>6. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje Listu usklađene klasifikacije i označavanja opasnih materija prema relevantenoj Uredbe Evropskog parlamenta Saveta za klasifikaciju i označavanje, i pakovanje supstance i smeše, Aneks VI, kao i izmene i dopune ovog pravilnika, takođe objavljuje spisak klasifikacije kako je predviđeno u podstavu 1.2 stava 1. člana 12. osnovnog zakona,</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p>
<p>Neni 22, i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Përzierjet e rrezikshme klasifikohen në bazë të vetive të tyre të rrezikshme dhe sipas kategorizimit të përcaktuar në nenin 6 të ligjit bazik, duke marrë parasysh edhe papastërtitë që përmbajnë ato.</p>	<p>Article 22 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. Hazardous mixtures are classified on the basis of their hazardous properties and according to the categorization set out in Article 6 of the basic law, taking into account the impurities that contain them.</p>	<p>Član 22 osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Opasne smeše se klasifikuju na osnovu njihovih opasnih svojstava i prema kategorizaciji definisanoj u članu 6 osnovnog zakona, uzimajući u obzir nečistoće koje ih sadrže.</p>

<b>Neni 17</b>	<b>Article 17</b>	<b>Član 17</b>
<p>Neni 23, i ligjit bazik riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Detyrimet e përgjithshme për etiketimin dhe paketimin</b></p> <p>Kimikatet e rrezikshme nuk do të vendosen në treg nëse nuk plotësojnë kërkesat për etiketimin dhe paketimin në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>Article 23 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>General obligations on labelling and packaging</b></p> <p>Hazardous chemicals will not be placed on the market if they do not meet the requirements for labelling and packaging in accordance with the provisions of this law.</p>	<p>Član 23. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Opšte obaveze označavanja i pakovanja</b></p> <p>Opasne hemikalije neće se stavljati na tržište ako ne ispunjavaju uslove za označavanje i pakovanje u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>1. Neni 24 i ligjit bazik, paragrafi 4 dhe 6, fshihen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>1. Article 24 of the basic law, paragraphs 4 and 6 shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p>1. Član 24. osnovnog zakona, stavovi 4. i 6. brišu se.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p>1. Neni 27 i ligjit bazik, paragrafi 5, fshihet.</p> <p>2. Neni 27 i ligjit bazik, paragrafi 7, riformulohet, si në vijim:</p> <p>7. Nëse substancat ose përzierjet klasifikohen në përputhje me paragrafin 3, të nenit 27 të ligjit bazik, etiketohen në përputhje me dispozitat e Rregullores përkatëse të Parlamentit Evropian dhe Këshillit për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>1. Article 27 of the basic law, paragraph 5 shall be deleted.</p> <p>2. Article 27 of the basic law, paragraph 7 shall be reformulated as follows:</p> <p>7. If substances or mixtures are classified in accordance with paragraph 3 of Article 27 of the basic law, they shall be labelled in accordance with the provisions of. he revant Regulation of the European Parliament and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p> <p>1. Član 27 osnovnog zakona, stav 5 se briše.</p> <p>2. Član 27 osnovnog zakona, stav 7, menja se i glasi:</p> <p>7. Ako su supstance ili smeše klasifikovane u skladu sa stavom 3 člana 27 osnovnog zakona, označavaju se u skladu sa odredbama relaventnom Uredbom Evropskog Parlamenta i Saveta za klasifikacije označavanje i pakovanje supstance i smše</p>

<p>klasifikimin, etiketimin dhe paketimin e substancave dhe përzierjeve.</p> <p>3. Neni 27 i ligjit bazik, paragrafi 8, fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p>1. Titulli i nenit 28, në ligjin bazik “Reklamimi i kimikateve të rrezikshme” zëvendësohet me titullin “Reklamimi”.</p> <p>2. Neni 28, i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Me këtë ligj, ndalohet reklamimi i substancave kimike që i përkasin një apo më shumë kategorive të specifikuara si të rrezikshme nga neni 6, i ligjit bazik.</p> <p>3. Neni 28 i ligjit bazik, paragrafi 3, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Çdo reklamë për një substancë të klasifikuar si të rrezikshme përmend klasat e rrezikut ose kategoritë e rrezikut. Reklamimi nuk lejohet të fsheh vetitë e rrezikshme të kimikateve nga përdoruesit dhe publiku.</p> <p>4. Neni 28 i ligjit bazik, paragrafi 5 fshihet.</p>	<p>of the Council on the classification, labelling and packaging of substances and mixtures</p> <p>3. Article 27 of the basic law, paragraph 8 shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p>1. The title of Article 28, in the Basic Law "Advertising of hazardous chemicals" is replaced by the title "Advertising".</p> <p>2. Article 28 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. This law shall prohibit the advertising of chemical substances belonging to one or more categories specified as hazardous by article 6 of the basic law.</p> <p>3. Article 28 of the basic law, paragraph 3 shall be reformulated as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Any advertisement for a substance classified as hazardous shall mention hazard classes or hazard categories. Advertising is not allowed to hide the dangerous properties of chemicals from users and the public.</p> <p>4. Article 28 of the basic law, paragraph 5 shall be deleted.</p>	<p>3. Član 27 osnovnog zakona, stav 8 se briše.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p> <p>1. Naslov člana 28, u osnovnom zakonu „Oglašavanje opasnih hemikalija“ zamenjuje se naslovom „Oglašavanje“.</p> <p>2. U članu 28 osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Ovaj zakon zabranjuje oglašavanje hemijskih supstanci koje pripadaju jednoj ili više kategorija koje su navedene u članu 6 osnovnog zakona kao opasne.</p> <p>3 Član 28. osnovnog zakona, stav 3, preformuliše se i glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Svaki oglas za supstancu klasifikovanu kao opasnu pominje klase opasnosti ili kategorije opasnosti. Oglašavanje nije dozvoljeno da sakrije opasna svojstva hemikalija od korisnika i javnosti.</p> <p>4. Član 28 osnovnog zakona, stav 5 se briše.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>1. Neni 29, të ligjit bazik, paragrafi 2, riformulohet, si në vijim:</p> <p>2. Sipas këtij ligji, ndalohen testimet në shtazë për qëllime të përcaktimit të cilësive të kimikateve që përdoren për klasifikimin e kimikateve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>1. Article 29 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2. According to this law, there shall be prohibited animal testing for the purpose of determining the qualities of chemicals used for the classification of chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p>1. Član 29. osnovnog zakona, stav 2, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. Prema ovom zakonu, testiranje na životinjama je zabranjeno radi utvrđivanja kvaliteta hemikalija koje se koriste za klasifikaciju hemikalija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>Neni 30, i ligjit bazik, paragrafët 2, 3, 5, 6, 7 dhe 8 fshihen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>Article 30 of the basic law, paragraphs 2, 3, 5, 6, 7 and 8 shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p>Član 30. osnovnog zakona, stavovi 2, 3, 5, 6, 7. i 8. brišu se.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p>Neni 31, i ligjit bazik, fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p>Article 31 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p>Član 31. osnovnog zakona se briše.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p>1. Titulli i nenit 32, të ligjit bazik, “Heqja e kimikateve nga qarkullimi/tregu” zëvendësohet me titullin “Heqja e kimikateve nga tregu”.</p> <p>2. Neni 32, i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Një kimikat hiqet përkohësisht ose përfundimisht nga tregu në rast se vërtetohet se paraqet rrezik të papranueshëm për shëndetin e njeriut apo mjedisin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p>1. The title of article 32 of the basic law, "Removal of chemicals from circulation/market" shall be replaced by the title "Removal of chemicals from the market".</p> <p>2. Article 32 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. A chemical shall temporarily or permanently be removed from the market if it is proven that it poses an unacceptable risk to human health or the environment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p> <p>1. Naslov člana 32. osnovnog zakona, „Uklanjanje hemikalija iz prometa / tržišta“ zamenjuje se naslovom „Uklanjanje hemikalija sa tržišta“.</p> <p>2. Član 32. osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Hemikalija se privremeno ili trajno uklanja sa tržišta ako se dokaže da predstavlja neprihvatljiv rizik po zdravlje ljudi ili životnu sredinu.</p>



Neni 25	Article 25	Član 25
<p>1. Titulli i nenit 33, të ligjit bazik, “Kërkesat për Listën teknike të sigurisë për kimikatet” zëvendësohet me titullin “Kërkesat për Listën me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet”</p> <p>2. Neni 33 i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Lista me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet, sigurohet nga prodhuesi, importuesi apo furnizuesi, e cila iu mundëson përdoruesve për të marrë masat e nevojshme për mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe sigurisë në vendin e punës dhe mbrojtjen e mjedisit.</p> <p>3. Neni 33 i ligjit bazik, paragrafi 2 fshihet.</p> <p>4. Neni 33 i ligjit bazik, paragrafi 3, riformulohet, si në vijim:</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton përmbajtjen e Listës me të dhënat teknike të sigurisë për kimikatet.</p> <p>5. Neni 33 i ligjit bazik, paragrafi 4 fshihet.</p>	<p>1. The title of article 33 of the basic law, "Requirements for the Safety data sheet for chemicals" shall be replaced with the title "Requirements for the Safety data sheet for chemicals".</p> <p>2. Article 33 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. The Safety data sheet for chemicals shall be provided by the manufacturer, importer or supplier, which enables the users to take the necessary measures for the protection of human health and safety at the workplace and the protection of the environment.</p> <p>3. Article 33 of the basic law, paragraph 2 shall be deleted.</p> <p>4. Article 33 of the basic law, paragraph 3 shall be reformulated as follows:</p> <p>3. The Ministry, by a sub-legal act shall set out the content of the Safety data sheet for chemicals.</p> <p>5. Article 33 of the basic law, paragraph 4 shall be deleted.</p>	<p>1. Naslov člana 33. osnovnog zakona, „Zahtevi za tehničku bezbednosnu listu za hemikalije“ zamenjuje se naslovom „Zahtevi za Listu tehničkih podataka o bezbednosti hemikalija“</p> <p>2. Član 33. osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Listu sa tehničkim podacima o bezbednosti od hemikalija obezbeđuje proizvođač, uvoznik ili dobavljač, što korisnicima omogućava da preduzmu neophodne mere za zaštitu zdravlja i bezbednosti ljudi na radnom mestu i zaštitu životne sredine.</p> <p>3. Član 33. osnovnog zakona, stav 2 se briše.</p> <p>4. Član 33. osnovnog zakona, stav 3 preformuliše se i glasi:</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj Liste sa podacima o tehničkoj bezbednosti hemikalija.</p> <p>5. Član 33. osnovnog zakona, stav 4 se briše.</p>

<p>6. Neni 33 i ligjit bazik paragrafi 7, riformulohet, si në vijim:</p> <p>7. Shënimet në Listën me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet, paraqiten në një rën nga gjuhët zyrtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p>Neni 34 i ligjit bazik, fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b></p> <p>Neni 35 i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35 Përjashtimet</b></p> <p>Lista me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet nuk është e nevojshme, kur informacioni për kimikatet për përdorim të gjerë është i mjaftueshëm për sigurinë dhe mbrojtjen e shëndetit të njeriut dhe mjedisin, përveç rasteve kur kërkohet nga përdoruesit ose furnizuesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b></p> <p>Neni 36 i ligjit bazik, paragrafi 3, fshihet.</p>	<p>6. Article 33 of the basic law, paragraph 7 shall be reformulated as follows:</p> <p>7. Data in the Safety data sheet for chemicals shall be presented in one of the official languages.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p>Article 34 of the basic law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b></p> <p>Article 35 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35 Exceptions</b></p> <p>Safety data sheet for chemicals shall not be necessary when information on chemicals for wide use is sufficient in relation to safety, protection of human health and the environment, unless requested by the user or supplier.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b></p> <p>Article 36 of the basic law, paragraph 3 shall be deleted.</p>	<p>6. Član 33. osnovnog zakona, stav 7, preformuliše se i glasi:</p> <p>7. Beleške u Listu sa tehničkim podacima o bezbednosti od hemikalija predstavljene su na jednom od službenih jezika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b></p> <p>Član 34. osnovnog zakona briše se.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b></p> <p>Član 35 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35 Izuzeća</b></p> <p>Lista tehničkih podataka o bezbednosti od hemikalija nije potrebna kada su informacije o hemikalijama za opštu upotrebu dovoljne za bezbednost i zaštitu zdravlja ljudi i životne sredine, osim ako to zahtevaju korisnici ili dobavljači.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b></p> <p>Član 36. osnovnog zakona, stav 3 se briše.</p>
---	--	--

<b>Neni 29</b>	<b>Article 29</b>	<b>Član 29</b>
<p>Neni 39 i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Zbatimi dhe rekomandimi i masave për zvogëlimin e rrezikut</b></p> <p>Personat që regjistrojnë substancat në sasi prej dhjetë (10) ton ose më shumë në vit, duhet të ofrojnë vlerësimin e rrezikut dhe ta paraqesin atë gjatë raportimit vjetor për kimikatet</p>	<p>Article 39 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Implementation and recommendation of risk reduction measures</b></p> <p>Persons registering substances in quantities of ten (10) tones or more per year must provide a risk assessment and submit it during the annual reporting on chemicals.</p>	<p>Član 39 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Sprovdenje i preporučene mere za smanjenje rizika</b></p> <p>Lica koja registruju supstance u količinama od deset (10) tona ili više godišnje moraju dostaviti procenu rizika i dostaviti je tokom godišnjeg izveštavanja o hemikalijama</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b></p> <p>1. Neni 41 i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Personat që regjistrojnë substancat e rrezikshme, identifikojnë dhe zbatojnë masat e duhura sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore për kimikate, për të kontrolluar në mënyrë adekuate rreziqet e identifikuara në vlerësimin për siguri nga kimikatet, dhe t'i pajisin blerësit/ përdoruesit me Listën më të dhëna teknike të sigurisë për kimikatet, sipas nenit 33 të ligji bazik.</p> <p>2. Neni 41 i ligjit bazik, paragrafi 2, fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b></p> <p>1. Article 41 of the basic law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. Persons registering hazardous substances shall identify and implement appropriate measures pursuant to this law and sub-legal acts on chemicals, to adequately control the risks identified in the chemical safety assessment, and provide buyers/users with the safety data sheet for chemicals, according to article 33 of the basic law.</p> <p>2. Article 41 of the basic law, paragraph 2 shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b></p> <p>1. Član 41. osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Lica koja registruju opasne substance, identifikuju i sprovode odgovarajuće mere prema ovom zakonu i podzakonskim aktima za hemikalije, da na odgovarajući način kontrolišu rizike identifikovane u proceni hemijske bezbednosti, i opremiti kupcima / korisnicima Listom sa tehničkih podataka o bezbednosti hemikalija, prema član 33. osnovnog zakona.</p> <p>2. Član 41. osnovnog zakona, stav 2 se briše.</p>

<b>Neni 31</b>	<b>Article 31</b>	<b>Član 31</b>
<p>Neni 42, i ligjit bazik, paragrafi 2, riformulohet, si në vijim:</p> <p>2. Ministria përmes Agjencisë për Mbrojtjen e Mjedisit në Kosovë harton dhe mban, Regjistrin e përgjithshëm të kimikateve në formë të shkruar dhe elektronike.</p>	<p>Article 42 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2.The Ministry, through Kosovo Environmental Protection Agency, shall compile and maintain the General Register of chemicals in written and electronic form.</p>	<p>Član 42. osnovnog zakona, stav 2, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. Ministarstvo preko Agencije za zaštitu životne sredine na Kosovu sastavlja i vodi Opšti registar hemikalija u pisanoj i elektronskoj formi.</p>
<b>Neni 32</b>	<b>Article 32</b>	<b>Član 32</b>
<p>1. Neni 44 i ligjit bazik, paragrafi 5, riformulohet, si në vijim:</p> <p>5. Bashkangjitur me kërkesën e paraqitur në Shtojcën 1, të këtij Ligji për regjistrimin e kimikateve sipas paragrafit 1 të nenit 44, të ligjit bazik, dorëzohet çertifikata e regjistrimit të biznesit dhe veprimtaritë e biznesit, dosja për secilin kimikat, Lista me të dhëna teknike për siguri nga kimikatet, Leja për prodhimin dhe për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, Leja për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, Leja për importimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>2. Neni 44, i ligjit bazik, paragrafi 6, nën-paragrafi 6.8, fshihet.</p> <p>3. Neni 44, i ligjit bazik, paragrafi 7, riformulohet, si në vijim:</p>	<p>1. Article 44 of the basic law, paragraph 5 shall be reformulated as follows:</p> <p>5. Attached to the application presented in Annex I of this Law for the registration of chemicals according to paragraph 1 of article 44 of the basic law, is submitted the certificate of business registration and business activities, file for each chemical, safety data sheet for chemicals Permit for production and storage of hazardous chemicals, Permit for storage of hazardous chemicals, Permit for import of hazardous chemicals.</p> <p>2. Article 44 of the basic law, paragraph 6, subparagraph 6.8 shall be deleted.</p> <p>3. Article 44 of the basic law, paragraph 7 shall be reformulated as follows:</p>	<p>1. Član 44. osnovnog zakona, stav 5, preformuliše se e i glasi:</p> <p>5. U prilogu zahteva podnete iz Aneksa I ovog Zakona za registraciju hemikalija prema stavu 1. člana 44. osnovnog zakona, dostavlja se potvrda o registraciji preduzeća i poslovnim aktivnostima, dosije za svaku hemikaliju, spisak sa tehničkim podacima za bezbednost od hemikalija, Dozvola za proizvodnju i skladištenje opasnih hemikalija, Dozvola za skladištenje opasnih hemikalija, Dozvola za uvoz opasnih hemikalija</p> <p>2. Član 44. osnovnog zakona, stav 6, podstav 6.8, briše se.</p> <p>3. Član 44. osnovnog zakona, stav 7, preformuliše se i glasi:</p>

<p>7. Prodhuesve, importuesve ose përdoruesve (zotëruesve) të kimikateve, Ministria, përmes llogarive aktive (userave) u mundëson qasjen në regjistrin elektronik të kimikateve me qëllim të regjistrimit të kimikateve sipas informatave që kërkohen në regjistrin e kimikateve.</p> <p>4. Neni 44 i ligjit bazik, pas paragrafit 7, shtohet një paragraf i ri 8, si në vijim:</p> <p>8. Pas regjistrimit të kimikateve, për prodhuesit e kimikateve, Ministria lëshon vendim për prodhim, magazinim dhe vendosje në treg të kimikateve të regjistruara.</p>	<p>7. The Ministry, through active accounts (users), shall provide access to the electronic register of chemicals to manufacturers, importers or users (owners) of chemicals, in order to register chemicals according to the information required in the register of chemicals.</p> <p>4. Article 44 of the basic law, after paragraph 7, there shall be added a new paragraph 8, as follows:</p> <p>8. After the registration of chemicals, for the producers of chemicals, the Ministry shall issue a decision for production, storage and placing on the market of the registered chemicals.</p>	<p>7. Proizvođačima, uvoznicima ili korisnicima (vlasnicima) hemikalija, Ministarstvo preko aktivnih računa omogućava pristup elektronskom registru hemikalija radi registracije hemikalija prema podacima koji se traže u registru hemikalija.</p> <p>4. Član 44. osnovnog zakona, posle stava 7, dodaje se novi stav 8, kako sledi:</p> <p>8. Nakon registracije hemikalija, za proizvođače hemikalija, Ministarstvo donosi odluku o proizvodnji, skladištenju i stavljanju na tržište registrovanih hemikalija.</p>
<p><b>Neni 33</b></p>	<p><b>Article 33</b></p>	<p><b>Član 33</b></p>
<p>1. Neni 45 i ligjit bazik, paragrafi 2, riformulohet, si në vijim:</p> <p>2. Regjistri i substancave që shkaktojnë shqetësime e mban Ministria dhe përmban këto të dhëna:</p> <p>2.1. shënimet për identitetin e substancës;</p> <p>2.2. shënimet për klasifikimin e substancës;</p>	<p>1. Article 45 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2. The register of substances that cause concern shall be maintained by the Ministry and shall contain the following data:</p> <p>2.1. notes on the identity of the substance;</p> <p>2.2. notes on the classification of the substance;</p>	<p>1. Član 45. osnovnog zakona, stav 2, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. Registar supstanci koje izazivaju smetnje vodi Ministarstvo i sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. beleške o identitetu supstance;</p> <p>2.2. napomene o klasifikaciji supstance;</p>

<p>2.3. shënime tjera sipas kërkesave dhe nevojës.</p> <p>2. Neni 45, i ligjit bazik, paragrafi 3, fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p>Neni 46 i ligjit bazik, paragrafi 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1. Ministria përmes Agjencisë për Mbrojtjen e Mjedisit bënë pranimin, përpunimin dhe vlerësimin profesional të të dhënave për regjistrin e kimikateve të paraqitura në dosje, për substancën ose përzierjen e cila posedon substancën që shkakton shqetësim, masat për reduktimin e rrezikut dhe mënyrën e monitorimit sistematik për përdorimin e substancave që shkaktojnë shqetësim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b></p> <p>Neni 48 i ligjit bazik, paragrafi 4, riformulohet, si në vijim:</p> <p>4. Ministria me akt nenligjor përcakton mënyrën e mbajtjes së evidencës për kimikatet e rrezikshme.</p>	<p>2.3. other notes as required and needed.</p> <p>2. Article 45 of the Basic Law, paragraph 3 shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p>Article 46 of the Basic Law, paragraph 1 shall be reformulated as follows:</p> <p>1. The Ministry, through the Environmental Protection Agency, shall receive, process and professionally evaluate the data for the register of chemicals presented in the dossier, for the substance or mixture which possesses the substance that causes concern, measures for risk reduction and systematic monitoring of the use of substances that cause concern.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b></p> <p>Article 48 of the Basic Law, paragraph 4 shall be reformulated as follows:</p> <p>4. The Ministry, by a sub-legal act, shall set out the manner of keeping evidences for hazardous chemicals.</p>	<p>2.3. ostale beleške prema zahtevi i potrebi.</p> <p>2. Član 45. osnovnog zakona, stav 3 se briše.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b></p> <p>Član 46. osnovnog zakona, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Ministarstvo preko Agencije za zaštitu životne sredine vrši prijem, obradu i stručnu procenu podataka za registar hemikalija predstavljenih u dosijeu, za supstancu ili smešu koja poseduje supstancu koja izaziva zabrinutost, mere za smanjenje rizika i sistematsko praćenje upotrebe supstanci koje izazivaju neugodnost.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b></p> <p>Član 48. osnovnog zakona, stav 4, preformuliše se, i glasi:</p> <p>4. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje način vođenja evidencije o opasnim hemikalijama.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p>Titulli i Kreut VII të ligjit bazik, “Vendosja në treg, prodhimi, përdorimi dhe magazinimi, ndalimet dhe kufizimet për kimikateve të rrezikshme zëvendësohet me titullin: “Prodhimi, magazinimi, vendosja në treg, importimi i kimikateve të rrezikshme, kufizimi dhe ndalimi”</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b></p> <p>The title of Chapter VII of the basic law, "Placing on the market, production, use and storage, prohibitions and restrictions of hazardous chemicals" shall be replaced with the title: " Production, storage, placing on the market, import of hazardous chemicals, restriction and prohibition".</p>	<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p>Titulli i Kreut VII të ligjit bazik, “Vendosja në treg, prodhimi, përdorimi dhe magazinimi, ndalimet dhe kufizimet për kimikateve të rrezikshme zëvendësohet me titullin: “Prodhimi, magazinimi, vendosja në treg, importimi i kimikateve të rrezikshme, kufizimi dhe ndalimi”</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b></p> <p>Neni 52 i ligji bazik, fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b></p> <p>Article 52 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b></p> <p>Član 52. osnovnog zakona briše se.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>Neni 53 i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>Article 53 of the Basic Law shall be reformulated as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p>Član 53. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Lejet për kimikatet e rrezikshme</b></p> <p>1. Vendosja e kimikateve të rrezikshme në treg bëhet vetëm nga personat të cilët janë të pajisur me Leje për prodhimin dhe për magazinimin e kimikateve të rrëzikshme ose Leje për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, ose Leje për importimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>2. Lejet sipas paragrafit 1, të këtij neni i jepen personit i cili plotëson kushtet për menaxhimin e sigurt të kimikateve të rrezikshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Permits for hazardous chemicals</b></p> <p>1. Placing hazardous chemicals on the market shall be done only by persons who are equipped with a Permit for the production and storage of hazardous chemicals or a Permit for the storage of hazardous chemicals or a Permit for import of hazardous chemicals.</p> <p>2. Permits referred to in paragraph 1 of this article shall be provided to the person who meets the conditions for safe management of hazardous chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Dozvola za opasnih hemikalija</b></p> <p>1. Stavljanje opasnih hemikalija na tržište može se vršiti samo od lica koja su opremljena sa Dozvolom za proizvodnju skladištenje opasnih hemikalija ili Dozvolu za skladištenje opasnih hemikalija, ili dozvola za uvoz opasnih hemikalija</p> <p>2. Dozvola iz stav 1 ovog člana se daju licima koji ispunjavaju uslove za sigurno upravljanje opasnim hemikalijama.</p>

<p>3. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme mbahen dhe ruhen në përputhje me llojin e rrezikut që mund të shkaktohet. Kushtet themelore për ruajtjen e kimikateve të rrezikshme janë:</p> <p>3.1. të posedoj një objekt të përgatitur për magazinimin e kimikateve;</p> <p>3.2. të siguroj që në objekt të mos kenë qasje personat e pa autorizuar;</p> <p>3.3. të krijohen kushte për mbrojtje fizike dhe mbrojtje nga zjarri;</p> <p>3.4. kushte tjera parandaluese të rrezikut sipas nevojës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b></p>	<p>3. Hazardous substances and mixtures shall be kept and stored according to the type of hazard that may be caused. The basic conditions for the storage of hazardous chemicals are:</p> <p>3.1. to possess a facility prepared for the storage of chemicals;</p> <p>3.2. to ensure that unauthorized persons do not have access to the facility;</p> <p>3.3. to create conditions for physical protection and protection from fire;</p> <p>3.4. other risk prevention conditions as necessary.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b></p>	<p>3. Opasne supstance i smeše održavaju i skladište prema vrsti opasnosti koja može biti izazvana. Osnovni uslovi za čuvanje opasnih hemikalija su:</p> <p>3.1 da poseduje pripremljeni objekat za skladištenje hemikalija,</p> <p>3.2 da se obezbedi da u tom objektu nemaju pristupa neovlašćena lica,</p> <p>3.3 stvaraju uslove za fizičke zaštite i zaštite od požara</p> <p>3.4 druge uslove za sprečavanje rizika po potrebi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b></p>
<p>Neni 54 i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Kërkesa për Leje</b></p> <p>1. Kërkesa për Leje importi, sipas Shtojcës 1, të këtij ligji duhet të përmbajë:</p> <p>1.1 emrin e personit;</p> <p>1.2. adresën e personit;</p>	<p>Article 54 of the basic law shall be riformulated, as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Application for Permit</b></p> <p>1. Application for import Permit, according to Annex I of this law shall contain:</p> <p>1.2 name of the person;</p> <p>1.2. address of the person;</p>	<p>Član 54. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Zahtev za dozvolu</b></p> <p>1.Zahtev za Dozvolu uvoza prema Aneksu 1 ovog zakona treba sadržati</p> <p>1.1 ime lica</p> <p>1.2 adresu lica</p>



<p>1.3.shënimet për kimikatin e rrezikshëm;</p> <p>1.4.qëllimin e përdorimit të kimikatit;</p> <p>1.5. sasinë e kimikatit që synohet të qarkullohet;</p> <p>1.6. Deklaratën mbi saktësinë e të dhënave.</p> <p>2. Kërkesës për Leje për importin e kimikateve të rrezikshme i bashkëngjiten dokumentet dhe shënimet:</p> <p>2.1. certifikata e regjistrimit të biznesit (kopje);</p> <p>2.2. lista me të dhënat teknike për siguri nga kimikatet nga prodhuesi (kopje);</p> <p>2.3. kontrata mes shitësit dhe importuesit ose para fatura (kopje);</p> <p>2.4. dëshmia për stafin e kualifikuar;</p> <p>2.5. CV e personit përgjegjës për çështje profesionale për kimikate;</p> <p>2.6. forma e kërkesës për leje sipas Shtojcës 1, të këtij ligji e plotësuar me shënimet e kërkuara.</p>	<p>1.3. notes on hazardous chemical;</p> <p>1.4. the purpose of using the chemical;</p> <p>1.5. the quantity of chemical intended to be circulated;</p> <p>1.6. Statement on the accuracy of the data.</p> <p>2. To the Application for Import of Hazardous Chemicals there shall be attached the following documents and records:</p> <p>2.1. business registration certificate (copy);</p> <p>2.2.Safety Data Sheet for Chemicals from the manufacturer (copy);</p> <p>2.3.contract between the seller and the importer or pre-invoice (copy);</p> <p>2.4.evidence of qualified staff;</p> <p>2.5.CV of the person responsible for professional matters on chemicals;</p> <p>2.6.the form of the request for permission according to Annex I of this law.</p>	<p>1.3.beleške o opasnoj hemikaliji,</p> <p>1.4. svrha upotrebe hemikalije,</p> <p>1.5.količina hemikalije koja se namerava da se stavi u promet</p> <p>1.6.izjavu o tačnosti podataka</p> <p>2.Zahtevu za dozvolu o uvozu opasnih hemikalija treba priložiti sledeće dokumente i podatke:</p> <p>2.1. sertifikat o registraciju biznisa (kopija)</p> <p>2.2. lista sa tehničkim podacima o bezbednosti od hemikalija od proizvođača (kopija);</p> <p>2.3. ugovor između prodavca i uvoznika ili faktura u gotovini (kopija);</p> <p>2.4. dokaz o kvalifikovanom osoblju;</p> <p>2.5. CV lica odgovornog za profesionalna pitanja u vezi sa hemikalijama;</p> <p>2.6. obrazac zahteva za dozvolu prema Aneksu I ovog zakona ispunjene sa tražene podatke</p>
---	---	--

<p>3. Ministria do të hartoj:</p> <p>3.1. formën e kërkesës për leje Shtojca 1, e këtij ligji; dhe</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b></p> <p>Neni 55 i ligjit bazik, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Shqyrtimi i kërkesës për Leje</b></p> <p>1. Kërkesën për leje importi sipas paragrafit 1, të nenit 39 të këtij ligji, për kimikate të rrezikshme e shqyrton zyrtari kompetent për kimikate ndërsa për produktet biocide zyrtari kompetent për produktet biocide.</p> <p>2. Shqyrtimi i Kërkesës për leje importi dhe lëshimi i lejes bëhen në afat kohor prej tridhjetë (30) ditë pune.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b></p> <p>Neni 56 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p>3. The Ministry will draft:</p> <p>3.1. permit application form, Annex I of this Law; and</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b></p> <p>Article 55 of the basic law shall be reformulated, as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Review of the Application for Permit</b></p> <p>1. The Application for import permit according to paragraph 1 of Article 39 of this law, for hazardous chemicals shall be reviewed by the competent official for chemicals, while for biocidal products - by the competent official for biocidal products.</p> <p>2. Review of the Application for import permit and the issuance of the permit is done within a period of thirty (30) working days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b></p> <p>Article 56 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>3. Ministarstvo će izraditi:</p> <p>3.1. obrazac zahteva za dozvolu Aneks I ovog zakona; I</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b></p> <p>U članu osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Pregled zahteva za dobijanje dozvole</b></p> <p>1. Zahtev za uvoznju dozvolu prema stavu 1. člana 39. ovog zakona za hemikalije opasne razmatra nadležni službenik za hemikalije, dok za biocidne proizvode nadležni službenik za biocidne proizvode.</p> <p>2. Pregled zahteva za uvozne dozvole i izdavanje dozvole vrše se u roku od trideset (30) radnih dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b></p> <p>Član 56. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Kohëzgjatja e Lejes</b></p> <p>1. Leja për kimikate të rrezikshme lëshohet:</p> <p>1.1. për import të kimikateve të rrezikshme, në sasi të kërkuar, për një (1) vit kalendarik;</p> <p>1.2. për prodhimin dhe magazinimin e kimikateve të rrezikshme, leja lëshohet me procedurë të lejes mjedisore përkatëse siç parashihet në dispozita e Ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit dhe akteve nënligjore që dalin nga ligji për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>1.3. për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, leja lëshohet me procedurë të lejes mjedisore përkatëse siç parashihet në dispozita e Ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit dhe akteve nënligjore që dalin nga ligji për mbrojtjen e mjedisit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Duration of Permit</b></p> <p>1. Permit for hazardous chemicals shall be issued:</p> <p>1.1. for import of hazardous chemicals, in required quantities, for one (1) calendar year;</p> <p>1.2. for the production and storage of hazardous chemicals, the permit shall be issued under the relevant environmental permit procedure as provided by the provisions of the Law on Environmental Protection and sub-legal acts arising from the law on environmental protection;</p> <p>1.3. for the storage of hazardous chemicals, the permit shall be issued under the relevant environmental permit procedure as provided in the provisions of the Law on Environmental Protection and sub-legal acts arising from the law on environmental protection;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Trajanje dozvole</b></p> <p>1. Dozvola za opasne hemikalije se izdaje:</p> <p>1.1. za uvoz opasnih hemikalija, u potrebnim količinama, za jednu (1) kalendarsku godinu;</p> <p>1.2. za proizvodnju i skladištenje opasnih hemikalija, dozvola se izdaje prema postupku izdavanja relevantne ekološke dozvole kako je predviđeno odredbama Zakona o zaštiti životne sredine i podzakonskim aktima koji proizilaze iz zakona o zaštiti životne sredine;</p> <p>1.3. za skladištenje opasnih hemikalija, dozvola se izdaje prema postupku izdavanja relevantne ekološke dozvole kako je predviđeno odredbama Zakona o zaštiti životne sredine i podzakonskim aktima koji proizilaze iz zakona o zaštiti životne sredine;</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b></p>
<p>Neni 57 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p>Article 57 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>Član 57 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Taksa administrative për Leje</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Administrative Fee for Permits</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Administrativna taksa za dobijanje dozvole</b></p>

<p>1. Për marrjen e Lejes për import sipas paragrafit 1 të nenit 39 të këtij ligji për substancë, përzierje dhe produkte biocide, paguhet taksa administrative e kalkuluar në vlerë prej dhjetë (10) euro.</p> <p>2. Të hyrat e realizuara nga taksa administrative sipas paragrafit 1 të këtij neni derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. For obtaining the import Permit pursuant to paragraph 1 of article 39 of this law for substances, mixtures and biocidal products, an administrative fee shall be paid in the amount of ten (10) euros.</p> <p>2. Revenues realized from the administrative fee according to paragraph 1 of this article shall be paid to the budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Za dobijanje uvozne Dozvole prema stavu 1. člana 39. ovog zakona za supstance, smeše i biocidne proizvode, plaća se administrativna taksa u iznosu od deset (10) evra.</p> <p>2. Prihodi ostvareni od administrativne takse prema stavu 1. ovog člana uplaćuju se u budžet Republike Kosovo.</p>
<p><b>Neni 43</b></p>	<p><b>Article 43</b></p>	<p><b>Član 43</b></p>
<p>1. Neni 58, i ligjit bazik, paragrafi 3, riformulohet, si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Leja revokohet nëse nga aplikuesi janë prezantuar dokumente dhe shënime të pa sakta dhe është konstatuar se nuk plotësohen kushtet sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Neni 58 i ligjit bazik, paragrafi 4, fshihet.</p>	<p>1. Article 58 of the basic law, paragraph 3 shall be reformulated as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. The permit shall be revoked if the person has presented inaccurate documents and records and it has been found that the conditions are not met according to the provisions of this law.</p> <p>2. Article 58 of the basic law, paragraph 4 shall be deleted.</p>	<p>1. Član 58. osnovnog zakona, stav 3, preformuliše se i glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">3. Dozvola se poništava ako je podnosilac predstavio netačne dokumente i beleške i zaključeno je da nisu ispunjeni uslovi prema odredbama ovog zakona.</p> <p>2. U članu 58. osnovnog zakona, stav 4 se briše.</p>
<p><b>Neni 44</b></p>	<p><b>Article 44</b></p>	<p><b>Član 44</b></p>
<p>Neni 59 i ligjit bazik, fshihet.</p>	<p>Article 59 of the basic law shall be deleted.</p>	<p>Član 59. osnovnog zakona briše se.</p>
<p><b>Neni 45</b></p>	<p><b>Article 45</b></p>	<p><b>Član 45</b></p>
<p>Neni 60 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p>Article 60 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>Član 60 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>

<p align="center"><b>Neni 60</b> <b>Ruajtja dhe magazinimi i kimikateve të rrezikshme</b></p>	<p align="center"><b>Article 60</b> <b>Keeping and storage of hazardous chemicals</b></p>	<p align="center"><b>Član 60</b> <b>Očuvanja i skladištenje opasnih hemikalija</b></p>
<p>1. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme duhet të mbahen dhe të ruhen mirë në përputhje me llojin e rrezikut që mund të shkaktohet. Në veçanti, duhet:</p> <p>1.1. të mbrohen nga ndikimet e jashtme që paraqesin rrezik për kimikatet;</p> <p>1.2. të mbrohen nga palët e pa autorizuara dhe të janë të pa arritshme për ta;</p> <p>1.3. të mbahen ose ruhen që të mos shkaktohet konfuzion për ngjashmëri me mallrat e konsumit të përgjithshëm, veçanërisht me ushqime, ose të përdorën gabimisht.</p> <p>2. Substancat dhe përzierjet e rrezikshme mbahen dhe ruhen mirë në vareshmëri nga lloji i rrezikut që mund të shkaktohet. Kushtet themelore për ruajtjen e kimikateve të rrezikshme janë:</p> <p>2.1. të posedoj një objekt të përgatitur për magazinimin e kimikateve;</p> <p>2.2. të siguroj që në atë objekt të mos ketë qasje për persona të pa autorizuar;</p>	<p>1. Hazardous substances and mixtures should be kept and maintained well in accordance with the type of risk that may be caused. In particular, they must be:</p> <p>1.1. protected from external influences that pose a risk to chemicals;</p> <p>1.2. protected and not accessible by unauthorized parties;</p> <p>1.3. kept or stored in such a way as to prevent any risk, to not cause confusion for similarities with general consumer goods, especially with foods, or use them wrongly.</p> <p>2. Hazardous substances and mixtures shall be well maintained and stored depending on the type of hazard that may be caused. The basic conditions for the storage of hazardous chemicals are:</p> <p>2.1. to possess a facility prepared for the storage of chemicals;</p> <p>2.2. to ensure that there is no access to that facility for unauthorized persons;</p>	<p>1. Opasne substance i smeše moraju se dobro održavati i skladištiti u skladu sa vrstom opasnosti koja može nastati. Konkretno, trebalo bi:</p> <p>1.1. biti zaštićeni od spoljnih uticaja koji predstavljaju opasnost po hemikalije;</p> <p>1.2. biti zaštićeni od neovlašćenih strana i biti im nedostupni;</p> <p>1.3. čuvati ili skladištiti kako ne bi došlo do zabune zbog sličnosti sa opštom robom široke potrošnje, posebno hrane, ili zloupotrebe.</p> <p>2. Opasne substance i smeše se dobro održavaju i skladište u zavisnosti od vrste opasnosti koja može biti izazvana. Osnovni uslovi skladištenja opasnih hemikalija su:</p> <p>2.1. posedovati objekat pripremljen za skladištenje hemikalija;</p> <p>2.2. kako bi se osiguralo da neovlašćenim osobama nema pristup tom objektu;</p>

<p>2.3. të ketë kushte për mbrojtje fizike dhe mbrojtje nga zjarri; dhe</p> <p>2.4. kushte tjera parandaluese të rrezikut sipas nevojës.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet për magazinimin e kimikateve të rrezikshme dhe udhëzimet për masat paraprake për ruajtjen e sigurt të kimikateve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b></p> <p>1. Neni 61 i ligjit bazik, paragrafi 2, riformulohet, si në vijim:</p> <p>2. Kufizimet dhe ndalimi nga paragrafi 1, i nenit 61 të ligjit bazik bazohen në kufizimet dhe ndalesat sipas nenit 52 të ligjit bazik, këto kufizime dhe ndalesa vërtetohen duke u bazuar në dispozitat ligjore, sipas të cilave lejohet vendosja në treg e kimikateve të rrezikshme, me ligjin përkatës të produkteve për mbrojtjen e bimëve, respektivisht ligjin përkatës për produktet biocide.</p> <p>2. Neni 61 i ligjit bazik, paragrafi 3, fshihet.</p>	<p>2.3. to have conditions for physical protection and protection from fire; and</p> <p>2.4. other risk prevention conditions as necessary.</p> <p>3. The Ministry by a sub-legal act shall determine the conditions for storage of hazardous chemicals and instructions for precautionary measures for safe storage of chemicals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b></p> <p>1. In article 61 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2. Restrictions and prohibitions from paragraph 1, of article 61 of the basic law shall be based on the restrictions and prohibitions according to article 52 of the Basic Law, these restrictions and prohibitions are justified based on the legal provisions, according to which placing of hazardous chemicals on the market is permitted, with the relevant law on plant protection products, respectively the relevant law on biocidal products.</p> <p>2. Article 61 of the basic law, paragraph 3 shall be deleted.</p>	<p>2.3. imaju uslove za fizičku zaštitu i zaštitu od požara; i</p> <p>2.4. drugi uslovi za sprečavanje rizika po potrebi.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje uslove za skladištenje opasnih hemikalija i uputstva za neophodne mere za bezbedno skladištenje hemikalija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b></p> <p>1. Član 61 osnovnog zakona, stav 2, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. Ograničenja i zabrane iz stava 1. člana 61. osnovnog zakona zasnivaju se na ograničenjima i zabranama prema članu 52. osnovnog zakona, ova ograničenja i zabrane se proveravaju na osnovu zakonskih odredbi, prema kojima je dozvoljeno stavljanje na tržište opasnih hemikalija, sa odgovarajućim zakonom o sredstvima za zaštitu bilja, odnosno odgovarajućim zakonom o biocidnim proizvodima.</p> <p>2. Član 61 osnovnog zakona, stav 3 se briše.</p>
--	--	---

<p>3. Neni 61 i ligjit bazik paragrafi 5, riformulohet, si në vijim:</p> <p>5. Ministria me akt nënligjor rregullon procedurën për importin dhe eksportin e kimikateve të rrezikshme – sipas PIC-procedurës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b></p>	<p>3. Article 61 of the basic aw, paragraph 5 shall be reformulated as follows:</p> <p>5. The Ministry by sub-legal act shall regulate the procedure for import and export of hazardous chemicals - according to the PIC procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b></p>	<p>3. Član 61 osnovnog zakona, stav 5, preformuliše se i glasi:</p> <p>5. Ministarstvo podzakonskim aktom uređuje postupak uvoza i izvoza opasnih hemikalija - prema PIC proceduri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b></p>
<p>1. Titulli i nenit 62 të ligjit bazik, “Eksporti” zëvendësohet me titullin “Eksporti kimikateve sipas PIC procedurës”.</p> <p>2. Neni 62 i ligjit bazik, paragrafët 2, 3, 4, 5, 6 dhe 7, fshihen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b></p>	<p>1. The title of Article 62 of the Basic Law, "Export" shall be replaced by the title "Export of chemicals according to the PIC procedure".</p> <p>2. Article 62 of the basic law, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7 shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b></p>	<p>1. Naslov člana 62. osnovnog zakona, „Izvoz“ zamenjuje se naslovom „Izvoz hemikalija prema postupku PIC“.</p> <p>2.U članu 62 osnovnog zakona, stavovi 2, 3, 4, 5, 6 i 7 se brišu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b></p>
<p>1. Titulli i nenit 63 të ligjit bazik, “Importi” zëvendësohet me titullin “Importi i kimikateve sipas PIC procedurës”.</p> <p>2. Neni 63 i ligjit bazik, paragrafi 2 riformulohet, si në vijim :</p> <p>2. Ministria përmes zyrtarit përgjegjës informon organin kompetent (nga shteti eksportues ose nga Agjencioni Evropian per Kimikate sipas nenit 63, paragrafit 1, të ligjit bazik pasi që të pranoj njoftimin për qëllimin e eksportit të kimikatit në Kosovë.</p>	<p>1. The title of article 63 of the basic law, "Import" shall be replaced by the title "Import of chemicals according to the PIC procedure".</p> <p>2. In article 63 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2. The Ministry through the responsible official shall inform the competent body (from the exporting country or from European Chemicals Agency) pursuant to article 63, paragraph 1, of the basic law after</p>	<p>1. Naslov člana 63. osnovnog zakona, „Uvoz“ zamenjuje se naslovom „Uvoz hemikalija prema postupku PIC“.</p> <p>2. Član 63 osnovnog zakona, stav 2 : preformuliše se</p> <p>2. Ministarstvo preko odgovornog službenika obaveštava nadležno telo (iz zemlje izvoznice ili iz ECHA) u skladu sa članom 63, stav 1, osnovnog zakona nakon prijema obaveštenja u svrhu izvoza hemikalije na Kosovo.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p>Neni 64, i ligjit bazik, fshihet.</p>	<p>receiving the notification for the purpose of export of the chemical in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p>Article 64 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p>Član 64. osnovnog zakona briše se.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b></p> <p>Neni 65, i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Informata për sasi të e eksportuara dhe importuara të kimikateve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 50</b></p> <p>Article 65 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Information on the exported and imported quantities of chemicals</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b></p> <p>Član 65 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Informacija o izvezenim i uvezenim količinama hemikalija</b></p>
<p>1. Importuesi dhe eksportuesi i kimikateve është i obliguar që në Ministri të dërgojë të dhënat për sasi të e importuara dhe eksportuara të kimikateve të caktuara sipas PIC - procedurës, shënimet për shtetet nga janë importuar dhe shënimet për importuesin e kimikateve tjera.</p> <p>2. Të dhënat sipas paragrafit 1, të këtij neni, për vitin e kaluar, dërgohen në Ministri deri më 31 Mars të vitit vijues.</p>	<p>1. The importer and exporter of chemicals shall be obliged to send to the Ministry the data on the imported and exported quantities of certain chemicals according to the PIC - procedure, the notes for the countries from which they are imported and the notes for the importer of other chemicals.</p> <p>2. Data from paragraph 1 of this article, for the previous year, shall be sent to the Ministry until 31 March of the following year.</p>	<p>1. Uvoznik i izvoznik hemikalija dužan je da Ministarstvu pošalje podatke o uvezenim i izvezenim količinama određenih hemikalija prema PIC - proceduri, beleške za zemlje iz kojih se uvozi i beleške za uvoznika druge hemikalije.</p> <p>2. Podaci iz stava 1. ovog člana, za prethodnu godinu, šalju se Ministarstvu do 31. marta naredne godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b></p> <p>Neni 66 i ligjit bazik, fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b></p> <p>Article 66 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b></p> <p>Član 66. osnovnog zakona briše se.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b></p> <p>Neni 67, i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Kimikatet e rrezikshme të ndaluara ose të kufizuara për përdorim</b></p> <p>1. Ndalohet importimi i substancave dhe përzierjeve përdorimi i të cilave është i ndaluar.</p> <p>2. Ndalohet importimi i kimikateve të rrezikshme të ndaluara për përdorim sipas Listës së përcaktuar në Rregulloren përkatëse të Parlamentit Evropian dhe e Këshillit lidhur me eksportin dhe importin e kimikateve të rrezikshme - Procedurën e Informimit Paraprak për Pëlqim (PIC) dhe të gjitha ndryshimet në rregullore. Ndërsa substancat dhe përzierjet, përdorimi i të cilave është i kufizuar, importohen me lejen e lëshuar nga Ministria.</p> <p>3. Ndalohet eksporti apo importi i kimikateve që kanë afat përdorimi me pak se gjashtë (6) muaj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b></p> <p>Article 67 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Hazardous chemicals prohibited or restricted for use</b></p> <p>1. The import of substances and mixtures whose use is prohibited shall be prohibited.</p> <p>2. The import of hazardous chemicals prohibited for use according to the List set out in the relevant Rules of Procedure of the European Parliament and of the Council concerning the export and import of hazardous chemicals - the Prior Information Consent Procedure (PIC) and all the amendments to the regulation shall be prohibited. While substances and mixtures, the use of which is restricted, shall be imported with a permit issued by the Ministry.</p> <p>3. Chemicals that have the expiry date less than six (6) months shall be prohibited to be exported or imported.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b></p> <p>Član 67 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Opasne hemikalije zabranjene ili ograničene za upotrebu</b></p> <p>1. Zabranjen je uvoz supstanci i smeša čija je upotreba zabranjena.</p> <p>2. Uvoz opasnih hemikalija zabranjenih za upotrebu prema Listi utvrđen u relevantnom Uredbom Evropskog parlamenta i Saveta u vezi sa izvozom i uvozom opasnih hemikalija – Procedura prethodne informacione za saglasnosti (PPI) i sve izmene uredbe Dok se supstance i smeše, čija je upotreba ograničena, uvoze uz dozvolu Ministarstva.</p> <p>3. Zabranjen je izvoz ili uvoz hemikalija čiji je rok trajanja kraći od šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b></p> <p>1. Neni 68 i ligjit bazik, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.8 fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b></p> <p>1. Article 68 of the basic law, paragraph 1, subparagraph 1.8 shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b></p> <p>1. Član 68 osnovnog zakona, stav 1, podstav 1.8 se briše.</p>

<b>Neni 54</b>	<b>Article 54</b>	<b>Član 54</b>
<p>Neni 69 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p>Article 69 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p>Član 69. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>
<p><b>Neni 69</b> <b>Kërkesat e përgjithshme për detergjente</b></p>	<p><b>Article 69</b> <b>General requirements for detergents</b></p>	<p><b>Član 69</b> <b>Opšti zahtevi za deterdžente</b></p>
<p>1. Detergjentet dhe detergjentet për përdorim në industri ose për përdorim profesional vendosen në treg nga prodhuesi ose importuesi, nëse substanca aktive që është prezent në detergjent i plotëson kriteret për zberthim të plotë biologjik dhe kushtet e tjera të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Përfshirë nga paragrafi 1, i këtij neni bëjnë detergjentet me substancat tension-aktive në përbërjen e tyre, që nuk i plotësojnë kriteret për zberthim të plotë biologjik, vendosen në treg nëse Ministria njofton për përdorimin e substancës tension-aktive të caktuar, e cila në ndërkohë është lejuar me dispozitat e legjislationit të BE-së .</p> <p>3. Prodhuesit dhe importuesi janë përgjegjës për konformitetin e detergjentëve dhe/ose të substancave tension-aktive për detergjentë, dhe të dhënat për përmbajtjen e detergjenteve shënohen në paketim.</p> <p>4. Prodhuesi ose importuesi i detergjentit nga paragrafi 1, i këtij neni është i obliguar që të</p>	<p>1. Detergents and detergents for use in industry or for professional use shall be placed on the market by the manufacturer, if the active substance (hereinafter tensioactive substances) that is present in detergent meets the criteria for full biological dissolution and other conditions determined by this law.</p> <p>2. Exception from paragraph 1 of this Article are detergents with tensio-active substances in their composition does not meet the criteria for full biological dissolution shall be placed on the market if the Ministry notifies on the use of certain tensioactive substance, which in the meantime has been permitted by the provisions of the EU legislation.</p> <p>3. The manufacturer and importer are responsible for the conformity of detergents and / or tensioactive substances for detergents, and the data for the content of detergents shall be marked on the packaging.</p> <p>4. Manufacturer of detergent from paragraph 1 of this Article shall be obliged to use relevant</p>	<p>1. Deterdžente i deterdžente za upotrebu u industriji ili za profesionalnu upotrebu stavljaју na tržište od strane proizvođača ili uvoznika ako se aktivna supstanca koja je prisutna u deterdžentu ispunjava kriterijume za potpuno biološko razlaganje i druge uslove navedene u ovom zakonu.</p> <p>2. Izuzetak iz stava 1. ovog člana čine deterdženti sa naponski aktivnim supstancama u svom sastavu, koji ne ispunjavaju kriterijume za potpuno biološko razlaganje, stavljaју se na tržište ako Ministarstvo obaveštava za upotrebu određene naponski aktivne supstance, koja je u međuvremenu dozvoljeno sa odredbama zakonodavstva EU.</p> <p>3. Proizvođači i uvoznici su odgovorni za usaglašenost deterdženata i/ili naponski aktivnih supstanci za deterdžente, a podaci o sadržaju deterdženta su navedeni na pakovanju.</p> <p>4. Proizvođač, ili uvoznik deterdženta iz stava 1. ovog člana dužan je da koristi relevantnih</p>

<p>përdorë substanca tension-aktive përkatëse për prodhimin e detergjenteve, listën e të cilave Ministria e aprovon sipas dispozitave të legjislacionit të BE-së për substanca tension-aktive, që përdoren në detergjente.</p> <p>5.Detergjentet që përmbajnë kimikate të rrezikshme, sipas paragrafit 1, nent 38 të këtij ligji, vendosen në treg vetëm nga personat të cilët janë të pajisur me Leje për prodhimin dhe për magazinimin e kimikateve të rrezikshme ose Leje për magazinimin e kimikateve të rrezikshme, ose Leje për importimin e kimikateve të rrezikshme.</p> <p>6.Detergjentet që përmbajnë substancë tension-aktive me karakteristika substanca aktive biocide, që përdoren si dezinfektues, vendosen në treg vetëm nga personat të cilët janë të pajisur me Leje sipas dispozitave të Ligjit përkatës për produktet biocide.</p> <p>7 Ministria me akt nenligjore me të cilat përcaktohen rregullat për tu arritur lëvizja e lirë në treg e detergjenteve dhe substancave tension-aktive (surfaktantëve) dhe për të siguruar në të njëjtën kohë një shkallë të lartë mbrojtjeje e mjedisit dhe shëndetit të njeriut, për të përcaktuar kufizimet ose ndalimet për përdorim të substancat tension-aktive, përfshirë aromat, kufizimet në përmbajtjen e fosfateve dhe komponimet në detergjentët e rrobave, të enëve</p>	<p>tensioactive substances for the production of detergents, the list of which is approved by the Ministry in compliance with the provisions of EU legislation on voltage-active substances used in detergents.</p> <p>5. Detergents containing hazardous chemicals, according to paragraph 1, article 38 of this law, shall be placed on the market only by persons who possess a Permit for the production and storage of hazardous chemicals or a Permit for storage of hazardous chemicals, or a Permit for the import of hazardous chemicals.</p> <p>6. Detergents containing tensioactive substances with characteristics of biocidal active substances, used as disinfectants, shall be placed on the market only by persons who possess a Permit according to the provisions of the relevant Law on Biocidal Products.</p> <p>7. The Ministry by sub-legal acts which set out the rules to achieve the free circulation in the market of detergents and tensioactive substances (surfactants) and to ensure at the same time a high degree of protection of the environment and human health, to determine restrictions or prohibitions on the use of tensioactive substances, including fragrances, restrictions on phosphate content and compounds in laundry, dishes and industrial detergents, setting</p>	<p>naponsko aktivnih supstanci za proizvodnju deterdženata, čiju listu odobrava Ministarstvo u skladu sa odredbama zakonodavstva EU o naponskim aktivnim supstancima koji se koristi za deterdženata</p> <p>5. Deterdžente koji sadrže opasne hemikalije, prema stavu 1. člana 38. ovog zakona, stavlja u promet samo od lica koja imaju Dozvolu za proizvodnju i skladištenje opasnih hemikalija ili dozvolu za skladištenje opasnih hemikalija ili Dozvolu za uvoz opasne hemikalije</p> <p>6. Deterdžente koji sadrže naponsko aktivne supstance sa karakteristikama biocidnih aktivnih supstanci, koji se koriste kao dezinfekciona sredstva, stavlja u tržište samo od lica koja imaju Dozvolu u skladu sa odredbama relevantnog Zakona o biocidnim proizvodima</p> <p>7 Ministarstvo podzakonskim aktima kojima se definišu pravila za ostvarivanje slobodnog kretanja na tržištu deterdženata i naponsko aktivnih supstanci (surfaktanata) i istovremeno obezbeđivanje visokog stepena zaštite životne sredine i zdravlja ljudi, za utvrđivanja ograničenja ili zabrane o upotrebi naponskih aktivnih supstanci, uključujući mirise, ograničenja u sadržaju fosfata i jedinjenja u deterdžentima za pranje veša, posuđa i</p>
--	--	--

<p>dhe industriale, përcaktimin e kushteve për etiketimin shtesë të detergjenteve, përcaktimin menyreës për mbajtjen e shenimeve, përmbajtjen e regjistrit për përbërjen e detergjentit si dhe të informacionit për prodhuesit, përdoruesit dhe publikun, si dhe përshkrimin e metodave për vlerësimin e detergjenteve dhe analizimin e zbërthimit primar dhe zbërthimit të plotë biologjik të substancës tension-aktive, sipas Rregullores përkatëse të Parlamentit Evropian dhe Këshillit mbi detergjentët dhe ndryshimet në rregullore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b></p> <p>Nenet 70 dhe 71 i ligjit bazik, fshihet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b></p> <p>Neni 72 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Regjistri i substancave tension – active</b></p> <p>Regjistri i substancave tension-aktive që përdoren në detergjente, për të cilat është dhënë Leje sipas akteve ligjore të BE-së, si dhe Regjistrin e substancave tension-aktive që janë ndaluar të përdoren për detergjente në BE shpallen në Web faqen e Ministrisë.</p>	<p>conditions for additional labelling of detergents, determining the manner of keeping records, contents of the register on the composition of the detergent as well as information on manufacturers, users and the public, as well as description of methods for the assessment of detergents and analysis of primary decomposition and complete biological decomposition of the tensioactive substance, according to the relevant Regulation of the European Parliament and of the Council on detergents and amendments in the regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b></p> <p>Articles 70 and 71 of the basic law shall be deleted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b></p> <p>Article 72 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Register of tensio-active substances</b></p> <p>The register of tensioactive substances to be used in detergents, for which is issued the permit according EU legal acts, as well as the register of tensioactive substances that are forbidden to be used for detergents in the EU shall be published in the Website of the Ministry.</p>	<p>industrijskih, postavljanje uslova za dodatno obeležavanje deterdženata, određivanje načina vođenja evidencije, sadržaj registra na sastav deterdženta kao i informacije o proizvođačima, korisnicima i javnosti, kao i opis metoda za ocenjivanje deterdženata i analizu primarne razgradnje i potpunog biološkog razlaganja naponske aktivne supstance, prema relevantnoj Uredbi o Evropskog Parlamenata i Savet o deterdžentima i izmenama na uredbe .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b></p> <p>Članovi 70. i 71. osnovnog zakona brišu se.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b></p> <p>Član 72. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Registar naponskih aktivnih supstanci</b></p> <p>Registar neponskih aktivnih supstanci koje se koriste u deterdžentima, za koje je izdata dozvola prema pravnim aktima EU, kao i Registar naponskih aktivnih supstanci kojima je zabranjeno koristiti deterdžente u EU, objavljene su na Veb stranici Ministarstva.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b></p> <p>Nenet 73 dhe 74, të ligjit bazik, fshihen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 57</b></p> <p>Articles 73 and 74 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 57</b></p> <p>Članovi 73. i 74. osnovnog zakona brišu se.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b></p> <p>Neni 77, paragrafi 5, i ligjit bazik riformulohet, si në vijim:</p> <p>5. Ministria përmes Agjencisë për Mbrojtjen e Mjedisit dhe në bashkëpunim me Institutin Kombëtar të Shëndetit Publik dhe Agjencinë e Ushqimit dhe Veterinarisë për të parandaluar rrezikun për shëndetin e njeriut dhe mjedisit, me akt nënligjor, përcakton kushtet dhe masat për menaxhimin e informacioneve për helmime nga kimikatet e rrezikshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b></p> <p>Article 77, paragraph 5 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p>5. The Ministry through the Environmental Protection Agency and in cooperation with the National Institute of Public Health and the Food and Veterinary Agency, in order to prevent the risk to human health and the environment, by a sub-legal act, determines the conditions and measures for managing information on poisoning from hazardous chemicals.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58</b></p> <p>Član 77, stav 5, osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p>5. Ministarstvo preko Agencije za zaštitu životne sredine i u saradnji sa Nacionalnim institutom za javno zdravlje i Agencijom za hranu i veterinu radi sprečavanja rizika po zdravlje ljudi i životnu sredinu, podzakonskim aktom utvrđuje uslove i mere za upravljanje informacijama o trovanju opasnim hemikalijama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b></p> <p>Neni 78 paragrafi 4 i ligjit bazik, fshihet.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 59</b></p> <p>Article 78, paragraph 4 of the basic law shall be deleted.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 59</b></p> <p>Član 78. stav 4. osnovnog zakona briše sek.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b></p> <p>Neni 79 paragrafi 2 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b></p> <p>In Article 79, paragraph 2 of the basic law shall be reformulated as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b></p> <p>Član 79. stav 2. osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p>

<p>2. Mbikëqyrjen inspektive për zbatimin e dispozitave të këtij ligji e bënë Inspektori mjedisor i nivelit lokal dhe qendror.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b></p> <p>Neni 81, i ligjit bazik, paragrafi 2 riformulohet, si në vijim:</p> <p>2. Shpenzimet për ekzaminimet e vetive të substancave dhe përzierjeve kompensohen nga prodhuesi, importuesi ose furnizuesi tjetër i kimikateve nëse vetitë e kimikatit të shqyrtuara nuk janë në përputhje me dispozitat dhe standardet e caktuara.</p>	<p>2. Inspektive supervision for the implementation of the provisions of this law shall be carried out by the environmental Inspector of local and central level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b></p> <p>In article 81 of the basic law, paragraph 2 shall be reformulated as follows:</p> <p>2. Costs for examinations of the properties of substances and mixtures shall be compensated by the manufacturer, importer or other supplier of chemicals if the properties of the chemical examined do not comply with certain provisions and standards.</p>	<p>2. Inspekcijski nadzor nad sprovođenjem odredaba ovog zakona vrši inspektor za zaštitu životne sredine na lokalnom i centralnom nivou.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b></p> <p>Član 81 osnovnog zakona, stav 2, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. Proizvođač, uvoznik ili drugi dobavljač hemikalija nadoknađuje troškove ispitivanja svojstava supstanci i smeša ako svojstva ispitivanih hemikalija nisu u skladu sa određenim odredbama i standardima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b></p> <p>Titulli i nenit 82, të ligjit bazik, “Mbikëqyrja e importit, eksportit dhe transitit të kimikateve” zëvendësohet me titullin “Mbikëqyrja e importit dhe eksportit të kimikateve”.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 62</b></p> <p>The title of article 82 of the basic law, "Supervision of import, export and transit of chemicals" shall be replaced with the title "Supervision of import and export of chemicals".</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62</b></p> <p>Naslov člana 82 osnovnog zakona, "Nadzor uvoza, izvoza i tranzita hemikalija" zamenjuje se naslovom "Nadzor uvoza i izvoza hemikalija".</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b></p> <p>1. Në nenin 83 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.4, i paragrafit 1, riformulohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 63</b></p> <p>1. Article 83 of the basic law, sub-paragraph 1.4, of paragraph 1, shall be reformulated as follows:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 63</b></p> <p>1. Član 83 osnovnog zakona, podstav 1.4, stav 1, menja se i glasi:</p>

<p>1.4. janë plotësuar obligimet sipas dispozitave ligjore në lidhje me përmbajtjen në Listën më të dhënat teknike të sigurisë për kimikatet;</p> <p>2. Neni 83 i ligjit bazik, nën-paragrafi 1.15, i paragrafit 1, riformulohet, si në vijim:</p> <p>1.15. personat që posedojnë Lejen për prodhim, importim të kimikateve të rrezikshme, posedojnë magazinat dhe vendet e përshtatshme për ruajtjen e sigurt të tyre, dhe i përmbahen masave parandaluese të sigurisë nga kimikatet;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b></p> <p>Titulli i Kreu XIII i ligjit bazik, “Kundërvajtjet dhe Masat Ndëshkuese” zëvendësohet me titullin “MASAT NDËSHKUESE”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b></p> <p>Neni 89, i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Masat ndëshkuese me kundërvajtje</b></p>	<p>1.4. obligations are fulfilled according to the legal provisions regarding the content of the Safety data sheet for chemicals;</p> <p>2. Article 83 of the basic law, sub-paragraph 1.15, of paragraph 1, shall be reformulated as follows:</p> <p>1.15 persons who possess the permit to manufacture, import hazardous chemicals, shall have stores and places suitable for their safe keeping, and shall comply with safety preventive measures for chemicals;</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b></p> <p>Title of Chapter XIII of the Basic Law, "Offences and Punitive Measures" shall be replaced with the title "PUNITIVE MEASURES".</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b></p> <p>Article 89 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Punitive measures with minor offenses</b></p>	<p>1.4. ispunjene su obaveze prema zakonskim odredbama u pogledu sadržaja na Listi sa podacima o tehničkoj bezbednosti hemikalija;</p> <p>2. U članu 83 osnovnog zakona, podstav 1.15, stav 1, preformuliše se i glasi:</p> <p>1.15. lica koja poseduju dozvolu za proizvodnju, uvoz veoma opasnih hemikalija, poseduju skladišta i mesta pogodna za njihovo bezbedno skladištenje i pridržavaju se preventivnih mera bezbednosti od hemikalija;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b></p> <p>Naslov Poglavlja XIII osnovnog zakona, „Prekršaji i kaznene mere“ zamenjuje se naslovom „KAZNENE MERE“.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b></p> <p>Član 89 osnovnog zakona i preformuliše se glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Kaznene mere sa prekršajima</b></p>
---	--	--

<p>1. Sipas këtij ligji, me gjobë në të holla prej 500 (pesëqind) deri 40.000 (dyzet mijë) euro, dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. bëhet vendosja në treg apo shitja e kimikateve të rrezikshme nga personat nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeç dhe nëse kimikatet u shiten personave nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeç sipas paragrafit 3 të nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.2. personat që i vendosin substancat e rrezikshme dhe përzierjet në treg dhe ato nuk janë të klasifikuara, paketuara dhe etiketuara në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe me aktet nënligjore që dalin nga ky ligj, sipas paragrafit 1 të nenit 18 dhe paragrafit 1 të nenit 20 të ligji bazik;</p> <p>1.3. nëse prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i një substance ose përzierje nuk vlerëson informatat e identifikuara, në përputhje me kriteret për klasifikimin dhe përcaktimin e rrezikut që ndërlidhet me substancën apo përzierjen përkatëse, sipas paragrafit 2 të nenit 20 të ligjit bazik;</p> <p>1.4. nëse paketimin e kimikateve nuk e bëjnë në mënyrë të përshtatshme, ashtu që substancat dhe përzierjet brenda paketimit të mos paraqesin ndonjë rrezik për njerëzit dhe mjedisin gjatë ruajtjes, magazinimit apo</p>	<p>1. According to this law, there shall be fined in the amount of money from 500 (five hundred) to 40,000 (forty thousand) Euros a legal person for a minor offense if:</p> <p>1.1. there are placed or sold on the market the hazardous chemicals by persons under the age of eighteen (18) and if the chemicals are sold to people under eighteen (18) years old according to paragraph 3 of article 13 of this law;</p> <p>1.2. persons place the hazardous substances and mixtures on the market and they are not classified, packaged and labelled in accordance with the provisions of this Law and the sub-legal acts arising from this Law, according to paragraph 1 of article 18 and paragraph 1 of article 20 of the basic law.</p> <p>1.3. if the manufacturer, importer and user of a substance or mixture does not assess the identified information in accordance with the criteria for classification and determining the risk associated with the substance or the respective mixture according to paragraph 2 of article 20 of the basic law;</p> <p>1.4. if the packaging of chemicals is not done appropriately, so that substances and mixtures within the packaging do not pose any risk to human health and the environment during the keeping, storage or transport</p>	<p>1. Prema ovom zakonu, novčanom kaznom u iznosu od 500 (petsto) do 40.000 (četrdeset hiljada) evra kazniće se pravno lice za prekršaj ako:</p> <p>1.1. stavljanje na tržište ili prodaju opasnih hemikalija od strane osoba mlađih od osamnaest (18) godina i ako se hemikalije prodaju licima mlađim od osamnaest (18) godina prema stavu 3 člana 10 ovog zakona;</p> <p>1.2. lica koja stavljaju opasne supstance i smeše na tržište i nisu klasifikovana, pakovana i označena u skladu sa odredbama ovog zakona i podzakonskih akata koji proističu iz ovog zakona, u skladu sa stavom 1. člana 18. i stavom 1. člana 20. osnovnog zakona ;</p> <p>1.3. ako proizvođač, uvoznik i korisnik supstance ili smeše ne proceni identifikovane informacije, u skladu sa kriterijumima za klasifikaciju i utvrđivanje rizika povezanog sa dotičnom supstancom ili smešom, u skladu sa članom 20. stav 2. osnovni zakon;</p> <p>1.4. ako pakovanje hemikalija nije pravilno izvedeno, tako da supstance i smeše unutar pakovanja ne predstavljaju nikakvu opasnost po ljude i životnu sredinu tokom skladištenja,</p>
--	--	--



<p>transportit sipas paragrafi 1 të nenit 23 të ligjit bazik;</p> <p>1.5. nëse kimikatet e rrezikshme i vendosin në treg dhe të cilat nuk janë të paketuara në ambalazhe dhe paketime adekuate të specifikuara në dispozitat e ligjit bazik, sipas paragrafit 1 të nenit 24 të ligjit bazik;</p> <p>1.6. nëse nuk e bëjnë mbylljen e shtrëngueshme dhe nuk vendosin shenjat e prekshme, për kimikatet e rrezikshme për të mbrojtur fëmijët dhe të verbëritë, sipas paragrafit 2 të nenit 24 të ligjit bazik;</p> <p>1.7. nëse në njësinë paketuese të destinuar për shitje me pakicë, e cila përmban kimikate të rrezikshme, i është dhënë forma, pamja që shkaktin kureshtje dhe tërheqje fëmijët ose konsumatorin, ose ngjason me pamjen dhe formën e ushqimeve për njerëz, kafshë ose medikamente mjekësore ose kozmetike, sipas paragrafit 3 të nenit 24 të ligjit bazik;</p> <p>1.8. nëse prodhuesi, importuesi, furnizuesi nuk ka siguruar që paketimi i substancave ose përzierjeve të cilat i shesin apo shpërndajnë për palën e tretë, të jenë të etiketuara në mënyrë të qartë, sipas nenit 27 dhe paragrafit 2 të nenit 25 të ligjit bazik;</p>	<p>according to paragraph 1 of article 23 of the basic law;</p> <p>1.5. if the hazardous chemicals are placed on the market and which are not packed in appropriate packaging specified in the provisions of this law according to paragraph 1 of article 24 of the basic law;</p> <p>1.6. if there is not done the tight closing and there are not emplaced tangible signs for hazardous chemicals to protect children and blind persons according to paragraph 2 of article 24 of the basic law;</p> <p>1.7. if in the packaging unit intended for retail sale, which contains hazardous chemicals, is given the shape, appearance which causes curiosity and attraction to children or customer, or resembles with the appearance and shape of food for people, animals or medical medicaments or cosmetics according to paragraph 3 of article 24 of the basic law;</p> <p>1.8. if the manufacturer, importer, supplier has not ensured that the packaging of substances or mixtures which are to be sold or distributed to third parties, are not clearly labelled and according to the article 27 of this law and paragraph 2 of article 25 of the basic law;</p>	<p>ili transporta u skladu sa stavom 1. člana 23. osnovnog zakona;</p> <p>1.5. ako se opasne hemikalije stavljaju na tržište i nisu upakovane u odgovarajuću ambalažu i ambalažu navedenu u odredbama osnovnog zakona, u skladu sa stavom 1 člana 24 osnovnog zakona;</p> <p>1.6. ako ne zatvaraju zatvarač i ne stavljaju opipljive znakove, za opasne hemikalije za zaštitu dece i slepih osoba , prema stavu 2 člana 24 osnovnog zakona;</p> <p>1.7. ako je u ambalažnoj jedinici namenjenoj maloprodaji, koja sadrži opasne hemikalije, dobio oblik, izgled koji izaziva znatiželju i privlači decu ili potrošača, ili liči na izgled i oblik hrane za ljude, životinje ili medicinsku ili kozmetičku lekove, prema stavu 3 člana 24 osnovnog zakona;</p> <p>1.8. ako proizvođač, uvoznik, dobavljač nije obezbedio da ambalaža supstanci ili smeša koje prodaju ili distribuiraju trećoj strani bude jasno označena, u skladu sa članom 27. i stavom 2. člana 25. osnovnog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.9. nëse prodhuesi dhe importuesi, gjatë furnizimit me substanca ose përzierje të rrezikshme për personat e tretë, nuk sigurojnë që secili paketim të jetë i etiketuar në mënyrë të qartë dhe të përhershme dhe të përmbajné informatat e specifikuara sipas paragrafit 2 të nenit 27 të ligjit bazik;</p> <p>1.10. nëse treguesit, si ‘nuk është helmuese’, ‘nuk është e dëmshme’, apo treguesit të tjerë të ngjashëm janë vendosur në paketim të substancave apo përzierjeve të rrezikshme sipas paragrafit 4 të nenit 27 të ligjit bazik;</p> <p>1.11. nëse për çdo njësi të paketimit të kimikateve të rrezikshme, së bashku me të, nuk ofrohen udhëzimet për përdorim në gjuhët zyrtare sipas paragrafit 6 të nenit 27 të ligjit bazik;</p> <p>1.12. personi bën çfarëdo reklamimi të substancave kimike që i takojné një apo më shumë kategorive të specifikuara si të rrezikshme nga neni 6 i ligji bazik dhe nuk ceken qartë kategoritë e rrezikut, sipas paragrafit 2 të nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>1.13. për kimikatet të cilat mund të blihen pa etiketë nga ana e publikut të gjerë, gjatë reklamimit të tyre, paraprakisht nuk jepen dhe tregohen në një fletë të veçantë apo me fjalë, të dhëna për vetitë e tyre të rrezikshme</p>	<p>1.9. if the producer and importer during the supply of hazardous substances or mixture to the third persons, does not provide that each package to be labelled clearly and permanently and contain the information specified according to paragraph 2 of article 27 of the basic law;</p> <p>1.10. if the indicators, such as ‘nontoxic’, ‘non-harmful’, or other similar indicators are placed on the packaging of hazardous substances or mixtures in accordance with paragraph 4 of article 27 of the basic law;</p> <p>1.11. if for each unit of hazardous chemical packaging, along with it, are not provided instructions for use in official languages according to paragraph 6 of article 27 of the basic law;</p> <p>1.12. the person makes any advertising of chemical substances belonging to one or more of the categories specified as hazardous by articles 6 of the basic law, and not clearly stated the risk categories according to paragraph 2 of article 20 of this law;</p> <p>1.13. for chemicals that can be bought without a label by the general public, during their advertising, there are not previously provided and shown with a separate sheet or by words the data for their hazardous</p>	<p>1.9. ako proizvođač i uvoznik pri isporuci supstanci ili smeša opasnih trećim licima ne osiguraju da je svako pakovanje jasno i trajno označeno i da sadrži podatke navedene u stavu 2. člana 27. osnovnog zakona;</p> <p>1.10. ako se na ambalaži opasnih materija ili smeša stave indikatori kao što su „netoksičan“, „nije štetan“ ili drugi slični indikatori prema stavu 4. člana 27. osnovnog zakona;</p> <p>1.11. ako za svaku jedinicu pakovanja opasnih hemikalija, zajedno sa njom, nisu data uputstva za upotrebu na službenim jezicima prema stavu 6 člana 27 osnovnog zakona;</p> <p>1.12. lice daje bilo kakvo oglašavanje hemijskih supstanci koje pripadaju jednoj ili više kategorija koje su navedene u članu 6 osnovnog zakona kao opasne, a kategorije rizika nisu jasno navedene, prema stavu 2 člana 20 ovog zakona;</p> <p>1.13. za hemikalije koje javnost može kupiti bez etikete tokom njihovog oglašavanja, ne daju se unapred i prikazuju se na posebnom listu ili rečima, date su zbog njihovih opasnih</p>
--	---	---

<p>në mënyrë të kuptueshme, të qartë dhe të lexueshme, sipas paragrafit 2 të nenit 28 të ligjit bazik;</p> <p>1.14. prodhuesit e substancave nuk sigurojnë që zhvillimi i testeve, metodave të testimit dhe vlerësimet e rezultateve të testit janë në përputhje me gjendjen aktuale të njohurive shkencore dhe teknike, sipas paragrafit 1 të nenit 29 të ligjit bazik;</p> <p>1.15. personi zhvillon testimet e kimikateve të rrezikshme, që janë të ndaluara në qenie shtazore, sipas paragrafit 2, të nenit 21, të këtij ligji;</p> <p>1.16. testet për përcaktimin e vetive të substancave dhe përzierjeve nuk kryhen në përputhje me metodat e testimit të përcaktuara në Reguloren përkatëse të Këshillit për përcaktimin e metodave të testimit sipas paragrafit 1 të nenit 30 të ligjit bazik;</p> <p>1.17. laboratori bënë testimet e kimikateve të rrezikshme pa i plotësuar kushtet për zbatimin e GLP sipas paragrafit 4 të nenit 30 të ligjit bazik;</p>	<p>properties understandably, clearly and readable, according to paragraph 2 of article 28 of the basic law;</p> <p>1.14. manufacturers of hazardous substances and mixtures do not ensure that the development of tests, testing methods and evaluation of test results are consistent with the current state of scientific and technical knowledge according to paragraph 1 of Article 29 of the basic law;</p> <p>1.15. the person develops tests of hazardous chemicals that are prohibited for animals according to paragraph 2 of Article 21 of this law;</p> <p>1.16. the tests for determining the properties of substances and mixtures are not performed in accordance with test methods laid down in the relevant Regulation of the Council on the determination of testing methods according to paragraph 1 of article 30 of this law, with the exception of paragraph 1 of article 30 of the basic law;</p> <p>1.17. the laboratory does tests of hazardous chemicals without fulfilling the conditions for the implementation of GLP in accordance with paragraph 4 of Article 30 of the Basic Law;</p>	<p>svojstava na razumljiv, jasan način. i čitljive, prema stavu 2 člana 28 osnovnog zakona;</p> <p>1.14. proizvođači supstanci ne osiguravaju da razvoj testova, metoda ispitivanja i vrednovanje rezultata ispitivanja budu u skladu sa trenutnim stanjem naučnih i tehničkih saznanja, u skladu sa članom 29. stav 1. osnovnog zakona;</p> <p>1.15. lice vrši ispitivanja opasnih hemikalija, koje su zabranjene kod životinjskih bića, u skladu sa članom 21 stav 2 ovog zakona;</p> <p>1.16. ispitivanja za određivanje svojstava supstanci i smeša ne sprovode se u skladu sa metodama ispitivanja utvrđenim relevantnom Uredbom Saveta za utvrđivanje u skladu sa članom 30 stav 1 osnovnog zakona;</p> <p>1.17. laboratorija testira opasne hemikalije bez ispunjenja uslova za primenu DLP -a prema stavu 4 člana 30 osnovnog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.18. nuk sigurohet Lista me të dhënat teknike për sigurisë nga kimikatet nga prodhuesi, importuesit dhe furnizuesi, sipas paragrafit 2 të nenit 25, të këtij ligji;</p> <p>1.19. të dhënat e Listës me të dhënat teknike për siguri ngakimikatet nuk korrespondojnë me të dhënat në Raportin për sigurinë kimike dhe me ato të skenarit të ekspozimit, sipas paragrafit 5 të nenit 33 të ligjit bazik;</p> <p>1.20. të dhënat në Listën me të dhëna teknike për siguri nga kimikatet nuk paraqiten në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, sipas paragrafit 7 të nenit 25 të këtij ligji;</p> <p>1.21. prodhuesi, eksportuesi ose furnizuesi, nuk bënë rifreskimin e përmbajtjes së Listës me të dhëna teknike për siguri nga kimikatet, kur ajo është e nevojshme duke përfshirë edhe rastet kur ndalohet ose kufizohet prodhimi, vendosja në treg ose përdorimi i tyre, nuk i njofton të gjithë përdoruesit, si dhe nuk shënon datën e ndryshimit të bërë sipas nenit 36 të ligjit bazik;</p> <p>1.22. përdoruesi profesional ose tregtari nuk ruan Listën me të dhëna teknike për siguri nga kimikatet, për aq kohë sa substanca ose përzierjet e caktuara të vazhdojnë të trajtohen dhe përdoren në vendin e punës sipas nenit 37 të ligjit bazik;</p>	<p>1.18. there is not provided the Safety data sheet for chemicals from the manufacturer, importer and supplier, according to paragraph 3 of article 25 of this law;</p> <p>1.19. the data of Safety data sheet for chemicals does not correspond to the data on chemical safety report with those of exposure scenario according to paragraph 5 of article 33 of the basic law;</p> <p>1.20. the data of Safety data sheet for chemicals do not appear in the official languages of the Republic of Kosovo, according to paragraph 7 of Article 25 of this law;</p> <p>1.21. the producer, exporter or supplier does not update the contents of the Safety data sheet for chemicals, where it is necessary, including also cases when it is prohibited or limited the production, placing on the market or their use, does not inform all users, and does not indicate the date of changing in accordance with article 36 of the basic law;</p> <p>1.22. professional user or dealer does not keep the Safety data sheet for chemicals, as long as certain substances or mixtures continue to be treated and used in the workplace in accordance with article 37 of the basic law;</p>	<p>1.18.nije obezbeđena listasa takničkim podacima za bezbednost od strane proizvođač, uvoznik i snabdevač prema stavu 2 člana 25 ovog zakona;</p> <p>1.19. podaci tehničke liste za bezbednosti od hemikalije ne odgovaraju podacima u Izveštaju o hemijskoj bezbednosti i onima iz scenarija izloženosti, prema stavu 5 člana 33 osnovnog zakona;</p> <p>1.20. podaci u spisku sa tehničkim podacima za bezbednosti od hemikalija nisu predstavljeni na službenim jezicima Republike Kosovo, prema stavu 7 člana 25 ovog zakona;</p> <p>1.21. proizvođač, izvoznik ili dobavljač ne ažurira sadržaj Liste sa tehničkim podacima za bezbednosti od hemikalije kada je to potrebno, uključujući i u slučajevima kada je proizvodnja zabranjena ili ograničena, stavljena na tržište ili njohova korišćena, ne obaveštava sve korisnike, kao i ne ukazuje datum promene izvršene prema članu 36. osnovnog zakona;</p> <p>1.22. profesionalni korisnik ili trgovac ne vodi Listu sa tehničkim podacima za bezbednosti od hemikalije, sve dok se određene supstance ili smeše nastavljaju tretirati i koristiti na radnom mestu u skladu sa članom 37. osnovnog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.23. personat që vendosin në treg kimikate të rrezikshme nuk e hartojnë Raportin e sigurisë nga kimikatet, i cili përmban vlerësimin e sigurisë kimike në përputhje me kërkesat sipas sipas Shtojcës I, të Rregullores përkatëse të BE për regjistrimin, vlerësimin, autorizimin dhe kufizimin e substancave kimike, për çdo substancë në vete, ose në përzierje, apo për një grup të substancave, sipas paragrafit 1 të nenit 38 të ligjit bazik;</p> <p>1.24. prodhuesi, importuesi i substancave dhe përzierjeve nuk njofton Ministrinë dhe nuk dorëzon kërkesë për regjistrim të substancave dhe përzierjeve në Ministri sipas nenit 43 të ligjit bazik;</p> <p>1.25. prodhuesi, importuesi ose përdoruesi i cili është i obliguar t'i dërgojë informatat në Ministri, nuk i dërgojnë ato deri më 31 mars të vitit vijues për sasinë e prodhuar, importuar të kimikateve për vitin e kaluar, sipas paragrafit 1 të nenit 44 të ligjit bazik;</p> <p>1.26. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi nuk i përmbahen masave për redukimin e rrezikut nga paragrafi 2 dhe 3 të nenit 46 të ligjit bazik;</p>	<p>1.23. the persons who place hazardous chemicals on the market do not draft the chemicals safety report, which contains the chemical safety assessment in accordance with the requirements of according to Annex I of the relevant EU Regulation on the registration, assessment, authorization and restriction of chemical substances, for each substance on its own, or mixtures, or to a group of substances referred to in paragraph 1 of article 38 of the basic law;</p> <p>1.24. the producer, importer of substances and mixtures does not notify the Ministry and does not submit the request for registration of substances and mixtures in the Ministry according to article 43 of the basic law;</p> <p>1.25. the manufacturer, importer or user who is obliged to submit the information to the Ministry, do not submit these information by 31 March of the following year for the amount of produced, imported chemicals for the past year according to paragraph 1 of article 44 of the basic law;</p> <p>1.26. the manufacturer, importer, and the user does not comply with measures to reduce the risk from paragraphs 2 and 3 of article 46 of the basic law;</p>	<p>1.23. Osobe koje stavljaju opasne hemikalije na tržište neće sastavljati Izveštaj o hemijskoj bezbednosti, koji će sadržati procenu hemijske bezbednosti u skladu sa zahtevima prema Aneksu I relevantne odredbe EU za upis, procenu, ovlašćenje i ograničenje hemijske supstance za svaku supstancu samostalno ili u smeša, ili za grupu supstanci, prema stavu 1 člana 38 osnovnog zakona;</p> <p>1.24. proizvođač, uvoznik supstanci i smeša ne obavesti Ministarstvo i ne podnese zahtev za registraciju supstanci i smeša u Ministarstvo u skladu sa članom 43. osnovnog zakona;</p> <p>1.25. proizvođač, uvoznik ili korisnik koji je dužan da podatke pošalje Ministarstvu, ne šalju ih do 31. marta naredne godine za proizvedenu, uvezenu količinu hemikalija za prethodnu godinu, prema stavu 1. člana 44. lav bazik;</p> <p>1.26. proizvođač, uvoznik i korisnik se ne pridržavaju mera za smanjenje rizika iz stava 2. i 3. člana 46. osnovnog zakona;</p>
---	---	---

<p>1.27. prodhuesit ose importuesit nuk njoftojnë Ministrinë për çdo ndryshim për të dhënat e futura në regjistrin e kimikateve, sipas nenit 47 të ligjit bazik;</p> <p>1.28. prodhuesit ose importuesit nuk mbajnë evidencë për kimikatet e rrezikshme sipas nenit 48 të ligjit bazik;</p> <p>1.29. prodhuesi, importuesi ose përdoruesi i kimikateve të rrezikshme nuk njofton Ministrinë për përdorimin e emrit alternativ të substancës së rrezikshme që gjendet në përzjerje, sipas paragrafit 2 të nenit 50 të ligjit bazik;</p> <p>1.30. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i substancave, përzjerjeve dhe produkteve nuk i përmbahet kufizimeve dhe ndalimit sipas dispozitave të nxjerra nga organi kompetent sipas nenit 51, të ligjit bazik;</p> <p>1.31. vendosja e kimikateve të rrezikshme në treg bëhet nga personat të cilët nuk janë të pajisur me leje për qarkullimin e kimikateve, sipas nenit 38 të këtij ligji;</p> <p>1.32. poseduesi i lejes nuk i përmbahet kushteve për të cilat është lëshuar leja për qarkullimin e kimikateve sipas paragrafit 1 të</p>	<p>1.27. the manufacturers or importers do not notify the Ministry of any change to the data included in the register of chemicals in accordance with article 47 of the basic law;</p> <p>1.28. the manufacturers or importers do not keep the evidence on hazardous chemicals in accordance with article 48 of the basic law;</p> <p>1.29. the manufacturer, importer or user of hazardous chemicals does not notify the Ministry for the use of the alternative name of hazardous substance contained in the mixture according to paragraph 2 of article 50 of the basic law;</p> <p>1.30. the manufacturer, importer and user of substances, mixtures and products does not comply with the restrictions and prohibitions according to the provisions issued by the competent body in accordance with article 51 of the basic law;</p> <p>1.31. placing of hazardous chemicals on the market is carried out by persons who are not equipped with permit for circulation of chemicals, according to article 38 of this law;</p> <p>1.32. the holder of the permit does not comply with the conditions for which the permit has been issued for circulation of chemicals in accordance with paragraph 1 of</p>	<p>1.27. proizvođači ili uvoznici ne obaveštavaju Ministarstvo o bilo kakvim promenama podataka upisanih u registar hemikalija, prema članu 47. osnovnog zakona;</p> <p>1.28. proizvođači ili uvoznici ne vode evidenciju o opasnim hemikalijama prema članu 48. osnovnog zakona;</p> <p>1.29. proizvođač, uvoznik ili korisnik opasnih hemikalija ne obavesti Ministarstvo o upotrebi alternativnog naziva opasne supstance prisutne u smeši, prema stavu 2 člana 50 osnovnog zakona;</p> <p>1.30. proizvođač, uvoznik i korisnik supstanci, smeša i proizvoda ne pridržava se ograničenja i zabrana prema odredbama koje je izdalo nadležno telo u skladu sa članom 51. osnovnog zakona;</p> <p>1.31. stavljanje opasnih hemikalija na tržište obavljaju lica koja nemaju dozvolu za promet hemikalija, u skladu sa članom 38. ovog zakona;</p> <p>1.32. imalac dozvole ne ispunjava uslove za koje je izdata dozvola za promet hemikalija prema stavu 1 člana 43 ovog zakona i stavovima 1 i 2 člana 58 osnovnog zakona;</p>
--	---	---

<p>nenit 43 të këtij ligji dhe paragrafit 1 dhe 2 të neni 58 të ligjit bazik;</p> <p>1.33. substancat dhe përzierjet e rrezikshme nuk mbahen dhe ruhen mirë në përputhje me llojin e rrezikut që mund të shkaktohet nga ndikimet e jashtme, nga palët e pa autorizuar, apo të shkaktoj konfuzion për ngjashmëri me mallrat e konsumit të përgjithshëm, veçanërisht me ushqime sipas paragrafit 1 të neni 44 të këtij ligji;</p> <p>1.34. substancat dhe përzierjet e rrezikshme nuk janë qartësisht të identifikueshme që gjatë ruajtjes në magazina nuk mbahen të ndara nga mallrat e tjera sipas paragrafit 4 të neni 60 të ligjit bazik;</p> <p>1.35. substancat dhe përzierjet e rrezikshme të cilat janë të furnizuara ruhet në enë ose paketime që shkaktjnë huti për shkak të ngjashmërisë me paketimet e produkteve ushqimore, kozmetike, produktet terapeutike ose ushqimin e kafshëve sipas paragrafit 7 të neni 60 të ligjit bazik;</p> <p>1.36. eksportuesit dhe importuesit e kimikateve ose përzierjeve sipas PIC procedurës nuk dërgojnë në Ministri të dhënat me kohë për sasi të eksportuara dhe importuara të kimikateve dhe përzierjeve të caktuara, për shtetet nga të cilat janë importuar ose eksportuar dhe shënimet për</p>	<p>article 43 of this law and paragraphs 1 and 2 of article 58 of the basic law;</p> <p>1.33. hazardous substances and mixtures are not well kept and maintained in accordance with the type of risk that may be caused by external influences, by unauthorized parties, or cause confusion for similarities with general consumption goods, especially food according to paragraph 1 of article 44 of this law;</p> <p>1.34. hazardous substances and mixtures are not clearly identifiable and during storages in warehouses are not kept separately from other goods according to paragraph 4 of article 60 of the basic law;</p> <p>1.35. hazardous substances and mixtures which are supplied are stored in containers or packages that cause confusion because of the similarity with the packaging of food products, cosmetics, therapeutic products or animal feed according to paragraph 7 of article 60 of the basic law;</p> <p>1.36. exporters and importers of chemicals or mixtures according to the PIC procedure do not send to the Ministry data in due time on exported and imported quantities of certain chemicals and mixtures, for the countries from which they were imported or exported</p>	<p>1.33. opasne supstance i smeše ne održavaju i ne skladištiti pravilo u skladu sa vrstom opasnosti koja može biti izazvana spoljnim uticajima, od strane neovlašćenih strana ili da izazove zabunu zbog sličnosti sa opštom robom široke potrošnje, posebno hranom iz stava 1. člana 44. ovog zakona;</p> <p>1.34. opasne supstance i smeše se ne mogu jasno identifikovati da se tokom skladištenja ne drže odvojeno od druge robe prema stavu 4 člana 60 osnovnog zakona;</p> <p>1.35. opasne supstance i smeše koje se isporučuju skladište se u kontejnerima ili pakovanjima koja izazivaju zabunu zbog sličnosti sa pakovanjem hrane, kozmetičkih, terapijskih proizvoda ili hrane za životinje prema stavu 7 člana 60 osnovnog zakona;</p> <p>1.36. Izvoznici i uvoznici hemikalija ili smeša prema PIC proceduri ne šalju Ministarstvu blagovremene podatke o izvezenim i uvezenim količinama određenih hemikalija i smeša, za zemlje iz kojih su uvezeni ili izvezeni i beleške o izvozniku i</p>
---	--	---

<p>eksportuesin dhe importuesin e kimikateve sipas nenit 50 të këtij ligji;</p> <p>1.37. personat që importojnë dhe eksportojnë substancat dhe përzierjet, përdorimi i të cilave është i ndaluar me qëllim për të mbrojtur shëndetin e njeriut dhe mjedisin sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>1.38. eksportohen kimikatet e rrezikshme që afati i përdorimit iu skadon gjashtë (6) muaj pasi të eksportohen apo importohen sipas paragrafit 3 të nenit 52 të këtij;</p> <p>1.39. nëse prodhuesi dhe importuesi i detergjenteve nuk nxjerr Leje para se të vendosë në treg detergjentin që plotëson kushtet nga neni 54 të këtij ligji;</p> <p>1.40. prodhuesi, importuesi dhe përdoruesi i kimikateve të rrezikshme nuk e emëron /siguron personin profesional për kimikate për mes kontratës, të siguroj një person fizik ose juridik përgjegjës për të dhënë këshilla lidhur me rregullat ligjore dhe standardet teknike për menaxhimin e kimikateve sipas paragrafit 1 dhe 2 të nenit 78 të ligjit bazik;</p>	<p>and notes on the exporter and importer of chemicals under article 50 of this law;</p> <p>1.37. persons importing and exporting substances and mixtures, the use of which is prohibited in order to protect the human health and the environment according to paragraph 1 and 2 of article 52 of this law;</p> <p>1.38. there are exported hazardous chemicals whose deadline for use expires six (6) months after being exported or imported according to paragraph 3 of article 52 of this law;</p> <p>1.39. if the producer and importer of detergents does not obtain a permit before placing the detergent on the market that fulfills the conditions from article 54 of this law;</p> <p>1.40. the manufacturer, importer and user of hazardous chemicals does not appoint/provide the professional person for chemicals through the contract, to ensure a natural or legal person responsible for giving advice about legal rules and technical standards for the management of chemicals according to paragraph 1 and 2 of article 78 of the basic law;</p>	<p>uvozniku hemikalija prema članu 50. ovog zakona;</p> <p>1.37. lica koja uvoze i izvoze supstance i smeše čija je upotreba zabranjena radi zaštite zdravlja ljudi i životne sredine u skladu sa stavovima 1. i 2. člana 52. ovog zakona;</p> <p>1.38. opasne hemikalije se izvoze čiji je rok upotrebe šest (6) meseci nakon izvoza ili uvoza prema stavu 3. člana 52. ovog zakona;</p> <p>1.39. ako proizvođač i uvoznik deterdženata ne izdaju dozvolu pre stavljanja na tržište deterdženta koji ispunjava uslove iz člana 54. ovog zakona;</p> <p>1.40. proizvođač, uvoznik i korisnik opasnih hemikalija ne imenuje / ne obezbeđuje stručno lice za hemikalije usred ugovora, kako bi obezbedilo fizičko ili pravno lice odgovorno za davanje saveta u vezi sa pravnim pravilima i tehničkim standardima za upravljanje hemikalijama u skladu sa stavovi 1. i 2. člana 78. osnovnog zakona;</p>
--	---	--



<p>1.41. personin profesional për kimikate nuk posedon kualifikimin e nivelit universitar të degëve dhe të fushave të caktuara sipas paragrafit 3 të nenit 78 të ligjit bazik;</p> <p>1.42. personat fizik dhe juridik nuk i mundësojnë inspektorit mbikëqyrjen pa pengesa për marrjen e shënimeve dhe informatave të duhura apo kërkuara dhe mostrave sipas paragrafit 1 të nenit 81 dhe nenit 87 të ligjit bazik.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, ndëshkohet me gjobë në vlerë prej njëqind (100) deri në katërmijë euro (4.000 €) edhe personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, do të ndëshkohet me gjobë në vlerë prej dyqind (200) deri në pesëmijë euro (5.000 €) personi fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>4. Personat zyrtar që shkelin parimin e konfidentalitetit sipas paragrafit 6 neni 49 i ligjit bazik, edhe pasi të shkëputin mardhënien e punës me Ministrinë, do të gjobiten për kundërvajtje në vlerë prej njëqindë (100) deri njëmijë (1000) Euro</p> <p>5. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, personit juridik, përkrah dënimit në të holla me qëllim të marrjes së masave për siguri nga</p>	<p>1.41. the professional person for chemicals does not have university-level qualifications of specific branches and areas according to paragraph 3 of article 78 of the basic law;</p> <p>1.42. natural and legal persons do not enable the inspector the supervision without hindrance for taking data and information, required or requested, and the samples according to paragraph 1 of article 81 and article 87 of the basic law.</p> <p>2. For a minor offense from paragraph 1 of this Article, in the amount of one hundred (100) to four thousand Euros (€ 4,000) shall be fined both the natural person and the responsible person of the legal person.</p> <p>3. For a minor offense from paragraph 1 of this Article, in the amount of two hundred (200) to five thousand Euros (5.000 €) shall be fined the natural person running individual business.</p> <p>4. Official persons who violate the principle of confidentiality under paragraph 6 article 49 of the basic law, also after terminating the employment relationship with the Ministry, will be fined for minor offenses in the amount of one hundred (100) to one thousand (1000) Euros.</p> <p>5. For minor offence from paragraph 1 of this Article, together with the penalty on money in order to take the measures for Chemical Safety,</p>	<p>1.41. stručno lice za hemikalije nema kvalifikaciju univerzitetskog nivoa za određene o i oblasti prema stavu 3 člana 78 osnovnog zakona;</p> <p>1.42. fizička i pravna lica ne omogućavaju inspektoru nesmetan nadzor radi pribavljanja neophodnih ili potrebnih beleški i informacija i uzoraka u skladu sa stavom 1. člana 81. i članom 87. osnovnog zakona</p> <p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od sto (100) do četiri hiljade evra (4.000 €) kazniće se i fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica.</p> <p>3. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana, novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) do pet hiljada evra (5.000 €) kazniće se fizičko lice koje obavlja individualne poslove.</p> <p>4. Službena lica koji prekrše načelo poverljivosti iz stava 6. člana 49. Osnovnog zakona, i nakon prestanka radnog odnosa u Ministarstvu, kazniće se za prekršaj novčanom kaznom u iznosu od sto (100) do hiljadu (1000) evra.</p> <p>5. Za kršenje stava 1. ovog člana, pravnom licu, pored novčane kazne radi preduzimanja mera</p>
---	--	--

<p>kimikatet, mund ti ndalohet edhe veprimtaria deri në pesë (5) vite.</p> <p>6. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, me qëllim të marrjes së masave për siguri nga kimikatet, personit përgjegjës i personit juridik i ndalohet veprimtaria deri në deri në dy (2) vite.</p> <p>7. Masat ndëshkimore të paraparë në kete nen shqiptohen nga inspektorati i mbrojtjes së mjedisit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b></p>	<p>there may also be prohibited the activity of the legal person for up to five (5) years.</p> <p>6. For minor offence from paragraph 1 of this Article, for the purpose of taking measures for safety from chemicals, the activity of the responsible person of legal person shall be prohibited for up to two (2) years.</p> <p>7. Punitive measures provided in this article imposed by the environmental protection inspectorate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b></p>	<p>bezbednosti od hemikalija, može biti zabranjena aktivnost do pet (5) godina.</p> <p>6. Za kršenje stava 1. ovog člana, radi preduzimanja bezbednosnih mera protiv hemikalija, odgovornom licu pravnog lica zabranjena je aktivnost do dve (2) godine.</p> <p>7. Kaznene mere predviđene ovim članom koje je izrekla inspekcija zaštite životne sredine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b></p>
<p>Neni 90, i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Plani për menaxhimin e kimikateve</b></p> <p>Plani për menaxhimin e kimikateve do të hartohet nga Ministria dhe aprovohet nga Qeveria në afat prej dy (2) vite pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b></p>	<p>Article 90 of the basic law shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Chemicals Management Plan</b></p> <p>The chemicals management plan will be drafted by the Ministry and approved by the Government for a period of two (2) years after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b></p>	<p>Član 90 osnovnog zakona preformuliše se i glasi:</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Plan upravljanja hemikalijama</b></p> <p>Plan upravljanja hemikalijama sastaviće Ministarstvo i odobriće ga Vlada za period od dve (2) godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b></p>
<p>Neni 91 i ligjit bazik fshihet.</p>	<p>Article 91 of the basic law shall be deleted.</p>	<p>Član 91. osnovnog zakona briše se.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Dispozita kalimtare</b></p> <p>1.Të gjitha aktet nënligjore të nxjerra nga Ligji Nr. 04/L-197 për Kimikate (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr.18/26 Mars 2014) do të mbeten në fuqi deri në nxjerrjen e akteve të reja sipas ndryshimeve në këtë ligj.</p> <p>2.Brenda dy (2) viteve nga dita e hyrjes në fuqi të e këtij ligji, Ministria nxjerr aktet nënligjore të nevojshme për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. All sub-legal acts deriving from the Law No. 04/L-197 on Chemicals (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 18/26 March 2014) will remain in force until the issuance of new acts according to the amendments to this law.</p> <p>2. Within two (2) years from the day of entry into force of this law, the ministry shall issue the the sub-legal acts necessary for the implementation of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1.Svi podzakonski akti doneti Zakonom Br. 04 / L-197 o hemikalijama (Službeni list Republike Kosovo Br. 18/26 mart 2014) ostaće na snazi do donošenja novih akata u skladu sa izmenama i dopunama ovog zakona.</p> <p>2. Ministarstvo je u roku od dve (2) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona donosi podzakonske akte neophodne za sprovođenje ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p><b>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Stupanje u snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr/> <p><b>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</b></p>

**SHTOJCA 1**

**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

*Ministria e Mjedisit Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës*  
*Ministarstvo Životne Sredine Prostronog Planiranja i Infrastrukture*  
*Ministry of Environment Spatial Planning and Infrastructure*

<b>KËRKESË PËR LEJE</b> <b>[Import Prodhim ose Magazinim per vendosje në Treg ]</b> <b>REGJISTRIM TË KIMIKATEVE TË RREZIKSHME</b>	
1. Qëllimi i kërkesës	<input type="checkbox"/> Import dhe vendosje në Treg <input type="checkbox"/> Prodhim, dhe vendosje në Treg <input type="checkbox"/> Magazinim dhe vendosje ne Treg
2. Emri i Aplikuesit për leje: - Adresa; - Nr. tel. dhe E-mail; - Nr. i regjistrimit të biznesit; - Emri i personit kontaktues.	
3. Emri i dërguesit: - Adresa; - Nr. tel. dhe e-mail; - Nr. i regjistrimit të biznesit.	
4. Deklarate për qëllimin e importit, të kimikateve të rrezikshme	Kimikati/tet e rrezikshme do të përdoret:
5. Kimikatit, nëse është në formë substance	<input type="checkbox"/>
6. Kimikatit nëse është në formë përzierje	<input type="checkbox"/>
7. Deklarate mbi saktësinë e të dhënave:  Deklaroj se shënimet nëdokumentacionin e dorzuar me këtë Kërkesë janë të sakta.  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span>Emri dhe mbiemri</span> <span>Nënshkrimi i aplikuesit:</span> <span>Date:</span> </div> <hr style="border: 0; border-top: 1px solid black; margin-top: 10px;"/>	
Prishtinë	

Në rast nevojë për plotësimin e rubrikave mund të përdoren faqe shtesë:

ANNEX 1



Republika e Kosovës  
 Republika Kosova - Republic of Kosovo  
 Qeveria - Vlada - Government

*Ministria e Mjedisit Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës  
 Ministarstvo Životne Sredine Prostronog Planiranja i Infrastrukture  
 Ministry of Environment Spatial Planning and Infrastructure*

<b>APPLICATION FOR PERMIT</b> <b>[Import or Production or Storage for placing on the Market]</b> <b>REGISTRATION OF HAZARDOUS CHEMICALS</b>		
1. Purpose of the Application	<input type="checkbox"/> Import and placing on the market <input type="checkbox"/> Production and placing on the market <input type="checkbox"/> Storage and placing on the market	
2. Name of the Applicant for the permit : - Adress; - Phone No. and E-mail; - Business Registration No.; - Name of the Contact Person		
3. Name of the Sender: - Adress; - Phone No. and E-mail ; - Business Registration No..		
4. Statement on the purpose of import of hazardous chemicals	Hazardous chemical/s will be used:	
5. Chemical, if it is in substance form	<input type="checkbox"/>	
6. Chemical if it is in mixture form	<input type="checkbox"/>	
7. Statement on the data accuracy:		
I hereby declare that the notes in the documentation submitted with this Application are correct.		
Name and Surname	Applicant's Signature:	Date:
_____	_____	_____
Prishtinë		

In case of need for filling the fields, additional pages can be used:

**PRILOG 1**



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

*Ministria e Mjedisit Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës*  
*Ministarstvo Životne Sredine Prostronog Planiranja i Infrastrukture*  
*Ministry of Environment Spatial Planning and Infrastructure*

<b>ZAHTEV ZA DOZVOLU</b> <b>[Import ili ose Proizvodnje ili Magaziranje za plasman na tržište ]</b> <b>REGISTRIRANJE OPASNIH HEMIKALIJE</b>	
1. Svrha zahteva	<input type="checkbox"/> Uvoz i stavljanja na tržište <input type="checkbox"/> Proizvodnja i stavljanja na tržište <input type="checkbox"/> Magaziranje i stavljanja na tržište
2. Ime podnosioca zahteva za dozvolu: - Adresa; - Br. tel. i E-mail; - Br. registracija preduzeća; - Ime osobe za kontakt.	
3. Ime pošiljaoca: - Adresa; - Br. tel. i e-mail; - Br. registracije preduzeća.	
4. Izjava o nameni uvoza opasnih hemikalija	Opasne hemikalije se upotreblavaju za: :
5. Hemikalija , ako je u obliku supstance	<input type="checkbox"/>
6. Hemikalija ako je u obliku smeše	<input type="checkbox"/>
7. Izjava o tačnosti podataka:  Izjavljujem da su podaci u dokumentaciji dostavljenoj uz ovaj zahtev tačne.  Ime i Prezime                      Potpis podnosioc zahteva :                      Datum:  _____                      _____                      _____  Prishtina	

U slučaju potrebe za popunjavanjem polja, mogu se koristiti dodatne stranice: